

# Publikatieblad

## van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378 - 7079

L 339

27e jaargang

27 december 1984

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

.....

#### II *Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

##### Raad

##### 84/639/EEG:

- ★ **Besluit van de Raad van 10 december 1984 betreffende de sluiting van de Overeenkomst overleg Gemeenschap - COST inzake vijf gecoördineerde acties op het gebied van het milieu** ..... 1
- Overeenkomst overleg Gemeenschap - COST inzake vijf gecoördineerde acties op het gebied van het milieu** ..... 2

##### 84/640/EEG:

- ★ **Beschikking van de Raad van 10 december 1984 houdende machtiging tot stilzwijgende verlenging of handhaving van bepaalde tussen de Lid-Staten en derde landen gesloten vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdragen en soortgelijke akkoorden** ..... 10

##### 84/641/EEG:

- ★ **Richtlijn van de Raad van 10 december 1984 houdende wijziging, inzonderheid wat de hulpverlening op reis betreft, van de eerste richtlijn (73/239/EEG) tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, en de uitoefening daarvan** ..... 21

##### 84/642/EEG:

- ★ **Richtlijn van de Raad van 11 december 1984 tot wijziging van Richtlijn 71/118/EEG inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het handelsverkeer in vers vlees van pluimvee** ..... 26

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten waarvan de titels vet zijn gedrukt en die worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

Inhoud (vervolg)

84/643/EEG:

- ★ Richtlijn van de Raad van 11 december 1984 tot wijziging van de Richtlijnen 64/432/EEG en 72/461/EEG ten aanzien van bepaalde voorschriften betreffende mond- en klauwzeer en vesiculaire varkensziekte ..... 27

84/644/EEG:

- ★ Richtlijn van de Raad van 11 december 1984 tot wijziging van Richtlijn 64/432/EEG ten aanzien van de gebufferde brucella-antigeentest, de micro-agglutinatie-test en de melk-ringtest bij melkmonsters voor de opsporing van brucellose ..... 30

84/645/EEG:

- ★ Richtlijn van de Raad van 11 december 1984 tot wijziging van Richtlijn 80/217/EEG tot vaststelling van gemeenschappelijke maatregelen ter bestrijding van klassieke varkenspest ..... 33

## II

(Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

## RAAD

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 10 december 1984

betreffende de sluiting van de Overeenkomst overleg Gemeenschap – COST inzake vijf gecoördineerde acties op het gebied van het milieu

(84/639/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Besluit 81/213/EEG van de Raad van 3 maart 1981 houdende vaststelling van een sectorieel programma voor onderzoek en ontwikkeling op het gebied van het milieu (milieubescherming en klimatologie) – indirecte en gecoördineerde acties – (1981-1985) <sup>(1)</sup>, gewijzigd bij Besluit 84/139/EEG <sup>(2)</sup>, inzonderheid op artikel 8, lid 1,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Commissie overeenkomstig artikel 8, lid 2, van Besluit 81/213/EEG onderhandelingen heeft gevoerd over het sluiten van een overeenkomst met bepaalde derde landen die deelnemen aan de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST), ten einde hen geheel of gedeeltelijk bij dit programma te betrekken;

Overwegende dat deze Overeenkomst dient te worden goedgekeurd,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De Overeenkomst overleg Gemeenschap-COST inzake vijf gecoördineerde acties op het gebied van het milieu wordt namens de Europese Economische Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn de Overeenkomst te ondertekenen ten einde daardoor de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 10 december 1984.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

A. DUKES

<sup>(1)</sup> PB nr. L 101 van 11. 4. 1981, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 71 van 14. 3. 1984, blz. 13.

**OVEREENKOMST OVERLEG GEMEENSCHAP – COST INZAKE VIJF  
GECOÖRDINEERDE ACTIES OP HET GEBIED VAN HET MILIEU**

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,  
hierna „de Gemeenschap” genoemd,

DE STATEN DIE DE ONDERHAVIGE OVEREENKOMST  
ONDERTEKENEN,

hierna „de deelnemende derde landen” genoemd,

Overwegende dat Europese samenwerking op het gebied van het milieu daadwerkelijk kan bijdragen tot vermindering van de milieuvervuiling en tot een meer economisch gebruik van de natuurlijke hulpbronnen;

Overwegende dat op 27 maart 1980 een Overeenkomst overleg Gemeenschap – COST inzake een gecoördineerde actie op het gebied van het fysisch-chemisch gedrag van luchtverontreinigingen (actie COST 61a bis) werd gesloten tussen de Gemeenschap, Oostenrijk, Zweden, Zwitserland en Joegoslavië en dat deze overeenkomst op 31 december 1983 is afgelopen;

Overwegende dat op 27 maart 1980 een Overeenkomst overleg Gemeenschap – COST inzake een gecoördineerde actie op het gebied van de analyse van organische microverontreinigingen in water (actie COST 64b bis) werd gesloten tussen de Gemeenschap, Spanje, Noorwegen, Portugal, Zweden, Zwitserland en Joegoslavië en dat deze overeenkomst op 31 december 1983 is afgelopen;

Overwegende dat op 16 februari 1982 een Overeenkomst overleg Gemeenschap – COST inzake een gecoördineerde actie op het gebied van de behandeling en het gebruik van zuiveringsslib (actie COST 68 ter) werd gesloten tussen de Gemeenschap, Oostenrijk, Finland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland en dat deze overeenkomst op 31 december 1983 is afgelopen;

Overwegende dat op 5 april 1979 een gemeenschappelijke verklaring van intentie inzake een Europees onderzoekproject op het gebied van benthonische ecosystemen langs de kust (actie COST 47), uit te voeren in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST), werd ondertekend door de Gemeenschap, België, Denemarken, Duitsland, Frankrijk, Ierland, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Spanje, Noorwegen, Portugal en Zweden en dat deze overeenkomst op 4 april 1984 is afgelopen;

Overwegende dat genoemde gecoördineerde acties zeer bemoedigende resultaten hebben opgeleverd;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 3 maart 1981 een sectorieel

programma heeft vastgesteld voor onderzoek en ontwikkeling op het gebied van het milieu (milieubescherming en klimatologie) – indirecte en gecoördineerde acties – (1981 – 1985);

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 1 maart 1984 de herziening van het bij het besluit van 3 maart 1981 vastgestelde programma heeft goedgekeurd en dat deze herziening vijf gecoördineerde acties behelst die respectievelijk betrekking hebben op het fysisch-chemisch gedrag van luchtverontreinigingen, hierna „actie COST 611” genoemd, organische microverontreinigingen in het watermilieu, hierna „actie COST 641” genoemd, behandeling en gebruik van organisch slib en vloeibare afvalstoffen uit de landbouw, hierna „actie COST 681” genoemd, benthonische ecosystemen langs de kust, hierna „actie COST 647” genoemd, en effecten van luchtverontreiniging op land- en waterecosystemen, hierna „actie COST 612” genoemd;

Overwegende dat de Lid-Statens van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna „de Staten” genoemd, het voornemen hebben om in het kader van de voor hun nationale programma's geldende regels en procedures het in bijlage A omschreven onderzoek uit te voeren en bereid zijn dit onderzoek in te passen in een coördinatieproces dat naar hun mening wederzijdse voordelen zal opleveren;

Overwegende dat met het onderzoek in het kader van de gecoördineerde acties een financiële bijdrage van ongeveer 60 miljoen Ecu van de zijde van de Staten gemoeid zal zijn,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

*Artikel 1*

De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna „de overeenkomstsluitende partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 31 december 1985 deel aan een of meer van de volgende gecoördineerde acties: actie COST 611, actie COST 641, actie COST 681, actie COST 647, actie COST 612.

Deze acties bestaan uit coördinatie van de actieprogramma's van de Gemeenschap en de dienovereenkomstige programma's van de deelnemende derde landen. De onderzoekgebieden waarop deze overeenkomst betrekking heeft zijn vermeld in bijlage A.

De Staten blijven volledig verantwoordelijk voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

*Artikel 2*

De coördinatie tussen de overeenkomstsluitende partijen vindt plaats in het kader van coördinatiecomités Gemeenschap – COST, een voor elke actie, hierna „de comités” genoemd.

De comités stellen hun reglement van orde vast. Het Secretariaat wordt waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna „de Commissie” genoemd.

Mandaat en samenstelling van de comités worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 3*

Ten einde een optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van deze gecoördineerde acties te verzekeren, kan de Commissie projectleiders benoemen in overleg met de afgevaardigden van de deelnemende derde landen in de comités.

*Artikel 4*

De financiële bijdrage van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de coördinatie over de in artikel 1, lid 1, genoemde periode worden geraamd op:

- actie COST 611  
260 000 Ecu van de Gemeenschap,  
26 000 Ecu van elk deelnemend derde land;
- actie COST 641  
260 000 Ecu van de Gemeenschap,  
26 000 Ecu van elk deelnemend derde land;
- actie COST 681  
260 000 Ecu van de Gemeenschap,  
26 000 Ecu van elk deelnemend derde land;
- actie COST 647  
260 000 Ecu van de Gemeenschap,  
26 000 Ecu van elk deelnemend derde land;
- actie COST 612  
260 000 Ecu van de Gemeenschap,  
26 000 Ecu van elk deelnemend derde land.

De Ecu is die welke is vastgesteld in het Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en de krachtens dat reglement vastgestelde financiële bepalingen.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de Overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

*Artikel 5*

1. De Staten wisselen in het kader van de comités regelmatig alle dienstige gegevens uit die worden verkregen bij de uitvoering van het onderzoek waarop de gecoördineerde acties betrekking hebben. Voorts stellen zij alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of verricht. Deze gegevens worden vertrouwelijk behandeld, indien de Staat die deze ter beschikking stelt, daarom verzoekt.

2. In overeenstemming met de comités stelt de Commissie op grond van de verstrekte gegevens jaarlijkse voortgangsrapporten op die zij toezendt aan de Staten.

3. Aan het einde van de coördinatieperiode zendt de Commissie in overeenstemming met de comités de deelnemende derde landen de algemene rapporten over de uitvoering en resultaten van de acties toe. De Commissie publiceert deze rapporten uiterlijk zes maanden na toezending, tenzij een van deze landen hiertegen bezwaar maakt. In dat geval worden de rapporten vertrouwelijk behandeld en, op verzoek en met instemming van de comités, alleen verspreid onder de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de kennis die is verkregen bij het onderzoek waarop de gecoördineerde acties betrekking hebben, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6*

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Gemeenschap en de derde landen die hebben deelgenomen aan de ministerconferentie te Brussel op 22 en 23 november 1971.

2. Als voorwaarde voor deelneming aan de in artikel 1 omschreven gecoördineerde acties, dient elk van de overeenkomstsluitende partijen, voorafgaand aan de ondertekening van deze Overeenkomst, de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis te hebben gesteld van de gecoördineerde acties waaraan hij wenst deel te nemen en dient hij, na ondertekening van deze Overeenkomst, de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen uiterlijk op 30 juni 1985 in kennis te stellen van de voltooiing van de procedures die in het kader van haar interne bepalingen nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

3. Voor de overeenkomstsluitende partijen die de laatste in lid 2 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en ten minste een van de deelnemende derde landen deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving doen na inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd gedaan.

De overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst kunnen zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het comité tot en met 30 juni 1985.

4. De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke overeenkomstsluitende partij in kennis van de in lid 2 bedoelde kennisgevingen en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 7*

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Euro-

pese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de deelnemende derde landen.

#### *Artikel 8*

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke overeenkomstsluitende partij.

## BIJLAGE A

## ONDERZOEKGEBIEDEN WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

## Actie COST 611 – Fysisch-chemisch gedrag van luchtverontreinigingen

- a) Verbetering van de standaardisering van analytische methoden, in het bijzonder voor stikstofoxiden, koolwaterstoffen en fotochemische oxidanten.
- b) Opheldering van mechanismen en snelheidsconstanten van de reacties tussen luchtverontreinigingscomponenten onderling en van de reacties daarvan met natuurlijke bestanddelen van de atmosfeer, meer in het bijzonder in de waterfase zoals: oxidatie en afbraak van bepaalde luchtverontreinigingscomponenten in zoet water en zeewater, reacties met bodembestanddelen en katalytische processen in wolken en regenwater.
- c) Onderzoek naar de fysisch-chemische processen die leiden tot de vorming van deeltjes, chemische en fysische karakterisering van zeer fijne aerosolen en bepaling van de chemische samenstelling van aerosolen.
- d) Identificering en kwantificering van bronnen van verschillende verontreinigende stoffen, in het bijzonder stikstofoxiden, en van plaatsen, waar deze uiteindelijk terechtkomen.
- e) Onderzoek naar verschijnselen die leiden tot „zure neerslag” met speciale aandacht voor:
  - omzetting, transport en depositie (droog en nat) van zwaveldioxide, stikstofoxiden en zwevende deeltjes,
  - analyse van chemische neerslaggegevens voor trends in de zuurgraad,
  - chemie van stikstofoxiden in wolkendruppels en chemische samenstelling van wolk- en regenwater,
  - droge depositie van stikstofoxiden en salpeterzuur,
  - de rol van oxiderende stoffen als hydroxyl- en hydroperoxygroepen en waterstofperoxide,
  - fysisch-chemische omzetting van luchtverontreinigingen na depositie op water en op bodem,
  - analytische technieken voor het meten van ammoniak, salpeterzuur en waterstofperoxide zowel in de gas- als in de vloeistoffase bij lage concentraties,
  - analytische methoden voor het bepalen van de zuurgraad van aerosolen.
- f) Modelleren van de verspreiding van zware gassen (chloor, fosgeen, koolwaterstoffen, oplosmiddelen) na vrijkoming door ongevallen, waaronder de ontwikkeling van driedimensionale modellen en het beproeven in windtunnels en onder veldomstandigheden.
- g) Het opstellen van testprocedures die een voorspelling mogelijk maken van de abiotische afbreekbaarheid van chemicaliën, vooral van persistente verbindingen.

## Actie COST 641 – Organische microverontreinigingen in het watermilieu

- a) Analytische methodieken en gegevensverwerking:
  - analytische basistechnieken, waaronder monsterneming en monsterbehandeling, gaschromatografie, hogedruk-vloeistofchromatografie, massaspectrometrie,
  - specifieke analytische problemen, vooral analyse ten aanzien van bepaalde groepen verbindingen, met name die welke vermoedelijk zullen vallen onder Richtlijn 76/464/EEG, gechloreerde paraffinen, oppervlakte-actieve stoffen, witmakers en organische metaalverbindingen,
  - verzameling en verwerking van analytische gegevens.
- b) Fysisch en chemisch gedrag van organische microverontreinigingen in het watermilieu:
  - verdelings- en transportmechanismen,
  - verbanden tussen structuur en activiteit,
  - biologische beschikbaarheid en afbreekbaarheid.

- c) Omzettingsreacties in het watermilieu:
  - chemische en fotochemische reacties,
  - biologische omzettingen.
- d) Eigenschappen en omzetting van organische microverontreinigingen bij waterbehandelingsprocessen:
  - infiltratie,
  - afvalwaterbehandeling,
  - drinkwaterbehandeling (onder andere haloform-reactie).

**Actie COST 681 – Behandeling en gebruik van organisch slib en vloeibare afvalstoffen uit de landbouw**

- a) Behandeling van slib en landbouwafval:
  - verdere verbetering van conventionele behandelingsmethoden, vooral met het oog op de economische aspecten, en van processen voor de produktie van biogas uit slib, gier en mest,
  - bestudering van speciale technieken voor kleine installaties en voor processen ter verwijdering van zware metalen bij de bron.
- b) Analyse van slib en residuen:
  - ontwikkeling en standaardisering van zuinige multi-element methoden voor de analyse van sporelementen in slib, bodem en planten en voor de analyse van organische verontreinigingen.
- c) Hygiënische aspecten van de behandeling en het gebruik van slib:
  - uitwerking en verbetering van methoden voor de opsporing en herkenning van bacteriën, virussen en andere ziekteverwekkers en bestudering van hun vermogen tot overleven en besmetten,
  - onderzoeken naar het rendement van gezondheidsbevorderende processen, omschrijving van „indicatororganismen”.
- d) Hinder:
  - geurkarakterisering en stankbestrijding.
- e) Milieu-effecten van de verspreiding van slib, mest en gier:
  - veldproeven van lange duur omtrent de ophoping van zware metalen, de beschikbaarheid ervan voor gewassen en de overdracht van verontreinigingen via de bodem naar planten, alsmede beoordeling van verschillende toepassingsmethoden in verband met de vervuiling van bodem en grondwater.
- f) Verbetering van het landgebruik van slib, mest en gier:
  - veldproeven van lange duur omtrent de bemestingswaarde en de grondverbeterende eigenschappen van slib, mest en gier,
  - verbetering van behandelingsprocessen en verspreidingstoestellen met het oog op een optimaal landgebruik,
  - bestudering van de waarde voor de landbouw van residuen uit behandelingsprocessen,
  - gebruik van slib en afgeleide produkten voor het terugwinnen van land en speciale gewassen (bij voorbeeld biomassa-produktie).
- g) Gebruik van bepaalde residuen als diervoeding.

**Actie COST 647 – Benthonische ecosystemen langs de kust**

Uitvoering van „basislijnstudies” voor een aantal belangrijke soorten onder niet verstoorde omstandigheden langs de Noordzeekust en de Atlantische kust van Europa, langs de Middellandse Zee en in de Oostzee voor de volgende leefgebieden:



- sublitorale afzettingen,
- litorale afzettingen,
- sublitoraal gesteente,
- litoraal gesteente.

Beoordeling van de rol van:

- lokale natuurlijke omstandigheden,
- biologische wisselwerkingen,
- klimatologische en hydrografische factoren bij de populatiedynamica van bepaalde componenten van ecosystemen op de zeebodem langs de kust.

#### Actie COST 612 – Effecten van luchtverontreiniging op land- en waterecosystemen

- a) Direct effect van luchtverontreinigingen (zwaveldioxide, stikstofdioxide, waterstofchloride, ozon, fotochemische oxidanten en de reactieproducten daarvan in de atmosfeer) op planten en terrestrische ecosystemen.
- b) Indirecte effecten van die luchtverontreinigingen op planten en terrestrische ecosystemen bij voorbeeld via bodemverzuring en vrijmaking van fytotoxische elementen.
- c) Verbanden tussen de effecten van luchtverontreinigingen en andere factoren die een rol spelen bij de waargenomen ernstige beschadiging van terrestrische ecosystemen, vooral bossen, zoals droogte, plantenziekten, schimmels en ongedierte.
- d) Effecten van luchtverontreinigingen en reactieproducten ervan op gewassen, in het bijzonder verminderde produktiviteit.
- e) Effecten van luchtverontreinigingen en reactieproducten ervan op aquatische ecosystemen (achteruitgang van de visstand en van het bestand van andere waterorganismen als gevolg van verzuring en vrijmaking van spoorelementen).

---

#### BIJLAGE B

#### MANDAAT EN SAMENSTELLING VAN DE COÖRDINATIECOMITÉS GEMEENSCHAP – COST

1. Het Comité
    - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door advies over alle aspecten ervan uit te brengen;
    - 1.2. beoordeelt de resultaten van de actie en trekt conclusies over de toepassing ervan;
    - 1.3. draagt zorg voor de uitwisseling van gegevens bedoeld in artikel 5, lid 1, van de Overeenkomst;
    - 1.4. geeft richtsnoeren aan de eventuele projectleider.
  2. De rapporten en adviezen van het Comité worden ter kennis gebracht van de Staten.
  3. Het Comité bestaat uit één afgevaardigde van de Commissie als coördinator van de gecoördineerde actie van de Gemeenschap, een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat, als vertegenwoordiger van het nationale programma, en uit de eventuele projectleider. Iedere afgevaardigde kan zich door deskundigen laten vergezellen.
-

*BIJLAGE C*

## FINANCIËLE REGELING

*Artikel 1*

Bij de onderhavige bepalingen wordt de financiële regeling vastgesteld waarnaar wordt verwezen in artikel 4 van de Overeenkomst overleg Gemeenschap - COST.

*Artikel 2*

Bij de aanvang van elke begrotingsjaar verzoekt de Commissie alle deelnemende derde landen om storting van de financiële bijdrage overeenkomende met het aantal gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen en met hun aandeel in de jaarlijkse kosten van de coördinatie in het kader van de Overeenkomst, berekend in verhouding tot de maximale bedragen die zijn vastgesteld in artikel 4 van de Overeenkomst.

Deze bijdrage wordt uitgedrukt zowel in Ecu als in de valuta van het betrokken deelnemende derde land, waarbij de waarde van de Ecu is bepaald in het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van het verzoek tot storting.

Naast de eigenlijke kosten van de coördinatie omvat de totale bijdrage de reis- en verblijfkosten van de afgevaardigden in het Comité.

Elk deelnemend derde land betaalt zijn jaarlijkse bijdrage in de kosten van de coördinatie in het kader van de Overeenkomst aan het begin van elk jaar en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging van de betaling van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot de betaling van rente door het betrokken deelnemende derde land tegen een rentevoet gelijk aan de hoogste discontovoet die op de betrokken datum in de Staten geldt. Deze rentevoet wordt verhoogd met 0,25 percent-punt per maand vertraging. De verhoogde rentevoet wordt toegepast over de volledige periode van vertraging. Een dergelijke rente wordt evenwel slechts in rekening gebracht indien de betaling meer dan drie maanden na het stortingsverzoek van de Commissie plaatsvindt.

*Artikel 3*

De door deelnemende derde landen overgemaakte bedragen worden als krediet geboekt voor de gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen als begrotingsontvangsten bestemd voor een hoofdstuk van de staat van inkomsten van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (afdeling Commissie).

*Artikel 4*

Een indicatief tijdschema van de kosten van coördinatie als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst is opgenomen in de appendix.

*Artikel 5*

Het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen geldt eveneens voor het beheer van de kredieten.

*Artikel 6*

Aan het eind van elk begrotingsjaar wordt een staat van de kredieten voor elke gecoördineerde actie opgesteld en ter informatie aan de deelnemende derde landen toegezonden.

## Appendix

**INDICATIEF TIJDSHEMA VOOR DE GECOÖRDINEERDE ACTIES**  
(COST 611, 641, 681, 647, 612)

	1984		1985		Totaal	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK
1. Aanvullende raming van de globale behoeften						
— personeel	—	—	—	—	—	—
— huishoudelijke uitgaven	550 000	550 000	750 000	750 000	1 300 000	1 300 000
— contracten	—	—	—	—	—	—
Totaal	550 000	550 000	750 000	750 000	1 300 000	1 300 000
2. Herziene raming van de uitgaven, gelet op de aanvullende behoeften ten gevolge van de toetreding van deelnemende derde landen						
— personeel	—	—	—	—	—	—
— huishoudelijke uitgaven	550 000 + (n × 11 000)	550 000 + (n × 11 000)	750 000 + (n × 15 000)	750 000 + (n × 15 000)	1 300 000 + (n × 26 000)	1 300 000 + (n × 26 000)
— contracten	—	—	—	—	—	—
Nieuw totaal	550 000 + (n × 11 000)	550 000 + (n × 11 000)	750 000 + (n × 15 000)	750 000 + (n × 15 000)	1 300 000 + (n × 26 000)	1 300 000 + (n × 26 000)
3. Verschil tussen 1 en 2, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde landen	n × 11 000	n × 11 000	n × 15 000	n × 15 000	n × 26 000	n × 26 000

n = aantal deelnemende derde landen.

VK = vastleggingskredieten.

BK = betalingskredieten.

**BESCHIKKING VAN DE RAAD**

van 10 december 1984

**houdende machtiging tot stilzwijgende verlenging of handhaving van bepaalde tussen de Lid-Staten en derde landen gesloten vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdragen en soortgelijke akkoorden**

(84/640/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113,

Gelet op Beschikking 69/494/EEG van de Raad van 16 december 1969 betreffende de geleidelijke eenmaking van de akkoorden inzake de handelsbetrekkingen tussen de Lid-Staten en derde landen en betreffende onderhandelingen over communautaire akkoorden <sup>(1)</sup>, inzonderheid op artikel 3,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat voor de door de Lid-Staten gesloten vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdragen en soortgelijke akkoorden laatstelijk bij Beschikking 83/594/EEG <sup>(2)</sup> machtiging werd verleend tot stilzwijgende verlenging of handhaving tot na de overgangperiode;

Overwegende dat de betrokken Lid-Staten opnieuw om machtiging hebben verzocht om de bepalingen van de in de bijlage genoemde vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdragen en soortgelijke akkoorden die betrekking hebben op aangelegenheden die vallen onder de gemeenschappelijke handelspolitiek in de zin van artikel 113 van het Verdrag stilzwijgend te verlengen of te handhaven, ten einde een onderbreking in hun op overeenkomst berustende handelsbetrekkingen met de betrokken derde landen te vermijden;

Overwegende echter, dat voor het merendeel van de terreinen die onder bovenbedoelde bepalingen van de nationale verdragen en akkoorden vallen voortaan communautaire akkoorden gelden; dat, onder deze omstandigheden, het enkel gaat om het verlenen van machtiging tot het handhaven van deze bepalingen voor de terreinen die niet onder communautaire akkoorden vallen; dat deze machtiging bijgevolg geen afbreuk kan doen aan de verplichting van de Lid-Staten om elke onverenigbaarheid tussen deze verdragen en akkoorden en de bepalingen van communautair recht te vermijden en, in voorkomend geval, op te heffen;

Overwegende dat gedurende de betrokken periode de bepalingen van de stilzwijgend te verlengen of te hand-

haven verdragen en akkoorden geen belemmering hoeven te vormen voor de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke handelspolitiek;

Overwegende dat de betrokken Lid-Staten hebben verklaard dat de stilzwijgende verlenging of de handhaving van deze verdragen en akkoorden het openen van communautaire handelsbesprekingen met de betrokken derde landen niet in de weg staat en dat zij ertoe bereid zijn de in de geldende bilaterale akkoorden voorkomende bepalingen op het gebied van de handel te doen opnemen in de communautaire akkoorden waarover eventueel zal worden onderhandeld;

Overwegende dat na het overleg, voorgeschreven bij artikel 2 van Beschikking 69/494/EEG, werd vastgesteld, zoals de bovengenoemde verklaringen van de betrokken Lid-Staten bevestigen, dat de desbetreffende bilaterale verdragen en akkoorden gedurende de overwogen periode geen belemmering vormen voor de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke handelspolitiek;

Overwegende evenwel dat de betrokken Lid-Staten, voor zover de stilzwijgende verlenging of de handhaving van de bepalingen die betrekking hebben op aangelegenheden die vallen onder artikel 113 van het Verdrag gedurende de overwogen periodes een belemmering zou blijken te vormen voor de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke handelspolitiek, zich bereid hebben verklaard deze verdragen en akkoorden aan te passen, of, in voorkomend geval, op te zeggen;

Overwegende dat de betrokken verdragen en akkoorden opzeggingstermijnen bevatten van drie tot twaalf maanden;

Overwegende dat er derhalve geen enkel beletsel bestaat voor de stilzwijgende verlenging of handhaving van de betrokken bepalingen tot en met 31 december 1986,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De bepalingen betreffende aangelegenheden die vallen onder de gemeenschappelijke handelspolitiek in de zin

<sup>(1)</sup> PB nr. L 326 van 29. 12. 1969, blz. 39.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 340 van 6. 12. 1983, blz. 13.

van artikel 113 van het Verdrag en die zijn vervat in de in de bijlage opgesomde vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdragen en soortgelijke akkoorden, mogen stilzwijgend worden verlengd of gehandhaafd tot en met 31 december 1986 voor de terreinen die niet onder akkoorden tussen de Gemeenschap en de betrokken derde landen vallen en voor zover zij niet in strijd zijn met de bestaande gemeenschappelijke politiek.

*Artikel 2*

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 10 december 1984.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

A. DUKES

## BILAG -- ANHANG -- ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ -- ANNEX -- ANNEXE -- ALLEGATO -- BIJLAGE

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
<b>BELGIQUE/BELGIË</b>	El Salvador États-Unis / Verenigde Staten Éthiopie / Ethiopië Honduras  Libéria / Liberia  Maroc / Marokko  Norvège / Noorwegen  République Dominicaine / Dominicaanse Republiek Suède / Zweden  Venezuela	Convention commerciale / Handelsovereenkomst Traité d'amitié, de commerce et de navigation / Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Traité / Verdrag Traité d'amitié, de commerce et de navigation / Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Déclaration complémentaire / Aanvullende verkla- ring Traité d'amitié, de commerce et de navigation / Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Traité d'amitié, de commerce et de navigation / Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Traité de commerce et de navigation / Handels- en scheepvaartverdrag Traité d'amitié, de commerce et de navigation / Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Traité de commerce et de navigation / Handels- en scheepvaartverdrag Traité d'amitié, de commerce et de navigation / Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag	21. 3. 1906 21. 2. 1961  6. 9. 1906 25. 3. 1909 30. 8. 1909  1. 5. 1885  4. 1. 1862  27. 6. 1910  21. 8. 1884 11. 6. 1895  1. 3. 1884
<b>BENELUX</b>	Paraguay  Union soviétique / USSR	Accord de commerce et de navigation / Handels- en scheepvaartakkoord Traité de commerce / Handelsverdrag	13. 8. 1963  14. 7. 1971
<b>DANMARK</b>	Bolivia Brasiliën  Bulgariën  Burma  Chile Columbia Costa Rica Den arabiske republik Egypten Den dominikanske Republik De forenede Stater El Salvador Finland Guatemala Haiti Iran Israel  Japan	Handelstraktat Midlertidig aftale om mestbegunstigelses- klausul Ordnung vedrørende den gensidige anvendelse af mestbegunstigelsesklausul (brevveksling) Noteveksling vedrørende mestbegunstigelses- klausul Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Midlertidig handelsaftale Venskabs-, handels- og søfartstraktat  Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Foreløbig aftale (modus vivendi) om mestbegunsti- gelsesklausul i alle sager om søfart og i alt vedrø- rende told, osv. Handels- og søfartstraktat	9. 11. 1931 30. 7. 1936  27. 7. / 5. 8. 1921  29. 4. 1948 og 17. 4. 1950 4. 2. 1899 21. 6. 1923 26. 9. 1956 7. 5. 1930  26. 7. 1852  1. 10. 1951 9. 7. 1958 3. 8. 1923 4. 3. 1948 21. 10. 1937 20. 2. 1934 14. 11. 1952  12. 2. 1912

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
DANMARK (fortsat)	Jugoslavien Liberia Norge Paraguay Peru Polen Portugal  Rumænien Schweiz Sovjetunionen Spanien Sverige Thailand  Tjekkoslaviet  Tyrkiet Ungarn Uruguay Zaire Østrig	Handelsdeklaration Venskabs-, handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartstraktat Deklaration om handel og søfart Tillægsdeklaration Noteveksling om handel og søfart Venskabs-, handels- og etableringstraktat Handels- og søfartstraktat Handels- og søfartskonvention Handels- og søfartstraktat Venskabs-, handels- og søfartstraktat Noteveksling Noteveksling om handel og søfart noteveksling om varebehandling Établerings-, handels- og søfartstraktat Handels- og søfartskonvention Handels- og søfartstraktat Handelskonvention Handelstraktat	17./30. 3. 1909 21. 5. 1860 2. 11. 1926 3. 5. 1967 10. 6. 1957 22. 3. 1924 18. 6. 1935 29. 4. 1966 28. 8. 1930 10. 2. 1875 17. 8. 1946 2. 1. 1928 2. 11. 1826 5. 11. 1937 9. 3. 1972 18. 4. 1925 26. 8. 1929 31. 5. 1930 14. 3. 1887 4. 3. 1953 23. 2. 1885 6. 4. 1928
DEUTSCHLAND	Arabische Republik Ägypten Argentinien Chile Dominikanische Republik Ekuador El Salvador Indien  Iran Island Japan Pakistan Paraguay  Peru Portugal  Saudi-Arabien  Türkei UdSSR  Uruguay  Vereinigte Staaten	Handelsabkommen (ratifiziert) Handelsvertrag Handelsvertrag Freundschafts-, Handels- und Schiffsvertragsvertrag Handelsvertrag Abkommen über die Meistbegünstigung (ratifiziert) Handelsabkommen  Handels-, Zoll- und Schiffsvertragsvertrag Vorläufiger Handels- und Schiffsvertragsvertrag Handels- und Schiffsvertragsvertrag Handelsabkommen (ratifiziert) Abkommen über die Meistbegünstigung (ratifiziert) Handelsabkommen (ratifiziert) Handels- und Schiffsvertragsabkommen (ratifiziert)  Freundschaftsvertrag, bestätigt und abgeändert durch Briefwechsel Handelsvertrag Abkommen über allgemeine Fragen des Handels und der Schiffsfahrt (ratifiziert) Abkommen über die Meistbegünstigung (ratifiziert) Freundschafts-, Handels- und Schiffsvertragsvertrag	21. 4. 1951 19. 9. 1857 2. 2. 1951 23. 12. 1957 1. 8. 1953 31. 10. 1952 19. 3. 1952 und 31. 3. 1955 17. 2. 1929 19. 12. 1950 20. 7. 1927 4. 3. 1950 30. 7. 1955  20. 7. 1951 20. 3. 1926 und 24. 8. 1950  26. 4. 1929 31. 3./10. 7. 1952 27. 5. 1930 25. 4. 1958  18. 4. 1953  29. 10. 1954

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
FRANCE	Albanie	Traité de commerce et de navigation	14. 12. 1963
	Canada	Convention d'établissement et de navigation	12. 5. 1933
	Colombie	Convention relative à l'établissement des nationaux, au commerce et à la navigation	30. 5. 1892
	Costa Rica	Traité de commerce	30. 4. 1953
	Cuba	Convention commerciale et protocole	6. 11. 1929
	Équateur	Accord commercial	20. 3. 1959
	El Salvador	Traité de commerce	23. 3. 1953
	Espagne	Convention de commerce et de navigation et protocole	21. 12. 1935
	États-Unis	Convention de navigation et de commerce modifiée par accord	17. 7. 1919
	Finlande	Convention provisoire de navigation	24. 4. 1931
	Hongrie	Convention commerciale	13. 10. 1925
	Iran	Convention d'établissement et de navigation	24. 6. 1964
	Islande	Traité de commerce	23. 8. 1742
		Convention additionnelle de commerce et de navigation	9. 2. 1842
		Articles additionnels à la convention	9. 2. 1910
		Échanges de lettres modifiant les trois actes précédents	28. 2. 1930
	Libéria	Traité de commerce et de navigation	17. 4. 1852
	Libye	Convention de coopération économique	10. 8. 1955
	Norvège	Traité de commerce modifié par convention et échange de lettres	30. 12. 1881 13. 1. 1892 4. 3. 1933
		Traité de navigation modifié par convention	30. 12. 1881 13. 1. 1892
	Paraguay	Accord commercial	11. 9. 1956
	Pologne	Traité de commerce et de navigation	22. 5. 1937
	Portugal	Accord de commerce et de navigation	13. 3. 1934
	République Dominicaine	Accord commercial (*)	20. 12. 1954
Roumanie	Convention de commerce et de navigation	27. 8. 1930	
Tchécoslovaquie	Convention commerciale	2. 7. 1928	
Turquie	Convention de commerce et de navigation	29. 8. 1929	
Uruguay	Convention de commerce et de navigation	4. 6. 1892	
	Protocole additionnel	30. 12. 1953	
Venezuela	Accord de commerce et de navigation	26. 7. 1950	
Yougoslavie	Convention de commerce et de navigation	30. 1. 1929	
ΕΛΛΑΔΑ	Βουλγαρία	Συνθήκη εμπορίου	9. 7. 1964
	Καμερούν	Εμπορική συμφωνία	29. 10. 1962
	Κύπρος	Εμπορική συμφωνία	23. 8. 1962
	Αίγυπτος	Προσωρινή εμπορική συμφωνία	10. 4. 1926
	Ισπανία	Προξενική συνθήκη ναυτιλίας, εμπορικών και αστικών δικαιωμάτων	23. 9. 1929
	Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής	Συνθήκη φιλίας, εμπορίου και ναυτιλίας	3. 8. 1951
	Φινλανδία	Σύμβαση εμπορίου και ναυτιλίας	18. 12. 1926
	Ινδία	Συμφωνία εμπορίου	14. 2. 1958

(\*) Recondution autorisée sous réserve d'une déclaration du gouvernement français concernant les articles 11 et 12 relatifs à l'obligation d'achat de tabac.



Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
ΕΛΛΑΔΑ (συνέχεια)	Ιράν  Ισλανδία Ισραήλ Ιαπωνία Λίβανος  Λιβύη Νορβηγία Πακιστάν Πορτογαλία Σουηδία Γιουγκοσλαβία   Γκάνα Νιγηρία Σιέρα Λεόνε Νέα Ζηλανδία Τζαμάικα Τρινιτάντ και Τομπάγκο Σρι Λάνκα ΕΣΣΔ	Σύμβαση εγκαταστάσεως, εμπορίου και ναυτιλίας  Σύμβαση εμπορίου και ναυτιλίας Σύμβαση εμπορίου και ναυτιλίας Συνθήκη φιλίας, εμπορίου και ναυτιλίας Προξενική σύμβαση ναυτιλίας, εμπορικών και αστικών δικαιωμάτων  Εμπορική συμφωνία Σύμβαση εμπορίου και ναυτιλίας Εμπορική συμφωνία Συνθήκη εμπορίου και ναυτιλίας Εμπορική σύμβαση Οικονομική συνεργασία και εμπορικές συναλλαγές  Εμπορική συμφωνία Συμφωνία εμπορίου και ναυτιλίας  Ανταλλαγή επιστολών Ανταλλαγή επιστολών Ανταλλαγή επιστολών Ανταλλαγή επιστολών Ανταλλαγή επιστολών Ανταλλαγή επιστολών  Ανταλλαγή επιστολών  Σύμβαση εμπορίου και ναυτιλίας	9. 1. 1931  28. 1. 1930 22. 7. 1952 20. 5. 1899 6. 10. 1948  16. 3. 1957 28. 6. 1927 17. 1. 1963 15. 8. 1938 10. 9. 1926 1. 10. 1960  17. 12. 1974 2. 11. 1927 13. 11. 1926 13. 11. 1926 13. 11. 1926 13. 11. 1926 17. 11. 1926 17. 11. 1926  26. 11. 1926 11. 6. 1969
IRELAND	Arab Republic of Egypt   Brazil  Costa Rica  Guatemala  Portugal United States Vietnam	Exchange of notes in regard to commercial relations   Exchange of notes prolonging the provisional Commercial Agreement of 25/28. 7. 1930  Exchange of notes in regard to commercial relations  Exchange of notes in regard to commercial relations  Exchange of notes in regard to commercial relations  Treaty of commerce and navigation Treaty of friendship, commerce and navigation Exchange of notes in regard to commercial relations	25/28. 7. 1930   27. 2. 1951  16. 10. 1931  2. 8. 1933 and 2. 4. 1934 8. 2. and 10. 4. 1930 29. 10. 1929 21. 10. 1950 1. 12. 1964
ITALIA	Africa del Sud    Argentina	Estensione del trattato con il Regno Unito alle province del Natal Transval Orange Nota verbale Convenzione commerciale Protocollo Protocollo addizionale Convenzione sui pagamenti	10. 3. 1884 28. 5. 1906 13. 7. 1907 1. 5. 1948 1. 6. 1894 31. 1. 1895 4. 3. 1937 4. 3. 1937

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
ITALIA (segue)	Bulgaria	Protocollo sostitutivo del trattato di commercio e di navigazione (1)	19. 12. 1950
	Cile	Trattato di commercio e di navigazione	12. 7. 1898
	Cuba	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione Protocollo addizionale	29. 12. 1903
	Ecuador	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione Convenzione addizionale	12. 8. 1900 26. 2. 1911
	Finlandia	Trattato di commercio e di navigazione e protocollo finale	22. 10. 1924
	Haiti	Convenzione di commercio e di navigazione e scambi di note	14. 6. 1954
	Iran	Trattato di commercio, di stabilimento e di navigazione Scambio di note	26. 1. 1955 9. 2. 1955
	Iugoslavia	Convenzione di commercio e di navigazione	31. 3. 1955
	Libano	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	15. 2. 1949
	Liberia	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione Dichiarazione comune	23. 10. 1862 24. 11. 1951
	Nicaragua	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione	25. 1. 1906
	Norvegia	Trattato di commercio e di navigazione Scambio di note	14. 6. 1862 15. 12. 1967
	Nuova Zelanda	Scambio di note	24. 11. 1967
	Panama	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione, protocollo e scambio di note	7. 10. 1965
	Perù	Trattato di commercio e di navigazione e dichiarazione	23. 12. 1874
	Polonia	Trattato di commercio	12. 5. 1922
	Portogallo	Trattato di commercio e di navigazione e protocolli definitivi	4. 8. 1934
	Romania	Protocollo doganale (1)	25. 11. 1950
	Spagna	Convenzione di commercio e di navigazione, protocolli, scambio di lettere Scambio di note	15. 3. 1932 7. 10. 1935
	Stati Uniti	Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione Accordo supplementare al trattato	2. 2. 1948 26. 9. 1951
	Svezia	Trattato di commercio e di navigazione Scambio di note	14. 6. 1862 15. 12. 1966 e 15. 12. 1967
	Svizzera	Trattato di commercio Protocolli	27. 1. 1923 28. 11. 1925 e 30. 12. 1933
	Turchia	Trattato di commercio e di navigazione e scambio di note	29. 12. 1936
	Ungheria	Trattato di commercio e di navigazione Protocollo doganale (1)	4. 7. 1928 28. 3. 1950
	URSS	Trattato di commercio e di navigazione	11. 12. 1948
	Uruguay	Trattato di commercio	26. 2. 1947
Venezuela	Trattato d'amicizia, di navigazione e di commercio Modus vivendi	19. 6. 1861 29. 6. 1939	
Yemen	Trattato d'amicizia e di relazioni economiche	4. 9. 1937	

(1) Protocollo richiamato e riesaminato in occasione dell'accordo commerciale quadro fra i due paesi.

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
LUXEMBOURG	États-Unis	Traité d'amitié, d'établissement et de navigation	23. 2. 1962
NEDERLAND	Afghanistan Arabische Republiek Egypte Bolivia Brazilië Bulgarije Canada Colombia Costa Rica El Salvador Ethiopië  Guatemala Haïti Hongarije Iran Japan Jemen Joegoslavië Liberia Marokko Maskate Mexico Noorwegen Oostenrijk Polen Portugal  Roemenië Spanje Tsjechoslowakije Turkije Uruguay  Venezuela Verenigde Staten Zaïre  Zuid-Afrika  Zweden Zwitserland	Vriendschaps- en handelsverdrag Voorlopige handelsovereenkomst  Handelsverdrag Voorlopig handelsakkoord Notawisseling Handelsovereenkomst Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Handels- en scheepvaartovereenkomst Handelsverdrag en briefwisseling Overeenkomst nopens de meestbegunstigingsclausule  Handelsverdrag Handelsverdrag en notawisseling Handelsovereenkomst Voorlopig handelsverdrag en briefwisseling Handels- en scheepvaartverdrag Vriendschapsverdrag Handels- en scheepvaartverdrag Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Handels- en scheepvaartverdrag Handelsverdrag Handelsverdrag Handels- en scheepvaartverdrag Handels- en scheepvaartverdrag Handels- en scheepvaartverdrag Handels- en scheepvaartverdrag, aanvullend en ondertekeningsprotocol  Handelsschikking Handels- en scheepvaartverdrag Overeenkomst Notawisseling Handels- en scheepvaartverdrag Protocol Verdrag betreffende de diplomatieke betrekkingen Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag Overeenkomst met de internationale Vereniging van de Kongo  Voorlopig akkoord nopens de handelsbetrekkingen en de scheepvaart Handels- en scheepvaartverdrag Vriendschaps- en handelsverdrag Aanvullend protocol	26. 7. 1939 17. 3. 1930  30. 5. 1929 15. 3. 1937 1/9. 3. 1922 11. 7. 1924 1. 5. 1829 3. 6. 1957 13. 3. 1956 30. 9. 1926  12. 5. 1926 7. 9. 1926 9. 12. 1924 20. 6. 1928 6. 7. 1912 12. 4. 1939 28. 5. 1930 20. 12. 1862 18. 5. 1858 27. 8. 1877 27. 1. 1950 20. 5. 1912 28. 3. 1929 30. 5. 1924 28. 6. 1934  29. 8. 1930 16. 6. 1934 20. 1. 1923 21. 11. 1929 29. 1. 1934 12. 6. 1953 11. 5. 1920 27. 3. 1956 27. 12. 1884  20. 2. 1935 25. 9. 1847 19. 8. 1875 24. 4. 1877

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
UEBL/BLEU	Afrique du Sud / Zuid-Afrika	Accord commercial provisoire / Voorlopig handelsakkoord	13. 7. 1937
	Albanie / Albanië	Échange de lettres / Briefwisseling	19. 2. 1929
	Argentine / Argentinië	Accord provisoire / Voorlopig akkoord	16. 1. 1934
	Bolivie / Bolivië	Traité d'amitié et de commerce / Vriendschaps- en Handelsverdrag	18. 4. 1912
		Avenant au traité / Aanvullend protocol	10. 12. 1963
	Brésil / Brazilië	Accord commercial provisoire / Voorlopig handelsakkoord	14. 1. 1932
	Bulgarie / Bulgarije	Échange de lettres / Briefwisseling	8. 2. 1926
	Canada	Convention de commerce / Handelsovereenkomst	3. 7. 1924
	Chili	Accord commercial provisoire / Voorlopig handelsakkoord	27. 8. 1936
	Colombie / Colombia	Échange de lettres portant application à l'UEBL du traité conclu entre les Pays-Bas et la Colombie le 1 <sup>er</sup> mai 1829 / Briefwisseling van toepassing in de BLEU voor het Verdrag afgesloten tussen Nederland en Colombia van 1 mei 1829	19 et/en 22. 8. 1936
	Équateur / Ecuador	Traité d'amitié, de commerce et de navigation / Vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag	5. 3. 1887
		Avenant au traité / Aanvullend protocol	19. 10. 1937
	Espagne / Spanje	<i>Modus vivendi</i>	26. 10. 1925
		Arrangement commercial modifiant le <i>modus vivendi</i> / Handelsregeling met wijziging van de <i>modus vivendi</i>	15. 12. 1928
	Guatemala	Traité de commerce et de navigation / Handels- en scheepvaartverdrag	7. 11. 1924
	Haïti	Accord commercial provisoire / Voorlopig handelsakkoord	9. 7. 1936
	Hongrie / Hongarije	Échange de lettres / Briefwisseling	30. 9. 1924
	Iran	Convention de commerce et de navigation / Handels- en scheepvaartovereenkomst	9. 5. 1929
	Nouvelle-Zélande / Nieuw Zeeland	Accord commercial provisoire par échange de lettres / Voorlopig handelsakkoord bij briefwisseling	5. 12. 1933
	Pologne / Polen	Traité de commerce / Handelsverdrag	30. 12. 1922
	Roumanie / Roemenië	Accord commercial provisoire / Voorlopig handelsakkoord	28. 8. 1930
	Suisse / Zwitserland	Traité de commerce / Handelsverdrag	26. 8. 1929
	Tchécoslovaquie / Tsjechoslowakije	Traité de commerce / Handelsverdrag	28. 12. 1925
Union soviétique / USSR	Convention commerciale provisoire / Voorlopige handelsovereenkomst	5. 9. 1935	
Uruguay	Accord commercial provisoire / Voorlopig handelsakkoord	22. 2. 1937	
Viêt-nam / Vietnam	Échange de lettres portant sur le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine tarifaire / Briefwisseling betreffende de toepassing van de meestbegunstigingsclausule op tarifair gebied	16 et/en 20. 1. 1956	
Yémen / Jemen	Convention commerciale / Handelsovereenkomst	7. 12. 1936	
Yougoslavie / Joegoslavië	Traité de commerce et de navigation / Handels- en scheepvaartverdrag	16. 12. 1926	

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst
UNITED KINGDOM	Afghanistan	Treaty of friendship and commerce	22. 11. 1921
		Trade convention	5. 6. 1923
		Exchange of notes	6. 5. 1930
	Argentina	Treaty of amity, commerce and navigation	2. 2. 1825
	Bolivia	Treaty of commerce	1. 8. 1911
	Burma	Treaty regarding the recognition of Burmese independence, and related matters, with exchange of notes	17. 10. 1947
		Exchange of notes regulation commercial relations pending the conclusion of a new Treaty of commerce and navigation	24. 12. 1949
	Colombia	Treaty of friendship, commerce and navigation	16. 2. 1866
		Protocol applying the Treaty of certain parts of the Dominions	20. 8. 1912
		Exchange of notes	30. 12. 1938
	Costa Rica	Treaty of friendship, commerce and navigation	27. 11. 1849
		Protocol respecting the application of the Treaty to certain parts of the Dominions	18. 8. 1913
	Czechoslovakia	Treaty of commerce with declaration	14. 7. 1923
	Finland	Treaty of commerce and navigation	14. 12. 1923
	Hungary	Treaty of commerce and navigation	23. 7. 1926
	Iran	Treaty of peace and commerce	4. 3. 1857
		Commercial convention	9. 2. 1903
		Agreement modifying the commercial convention	21. 3. 1920
	Japan	Treaty of commerce, establishment and navigation, with Protocols and exchanges of notes	14. 11. 1962
		Exchange of notes on voluntary export control	14. 11. 1962
	Liberia	Treaty of friendship and commerce	21. 11. 1848
		Agreement modifying the Treaty of 21. 11. 1848	23. 7. 1908
	Morocco	General treaty	9. 12. 1856
		Convention of commerce and navigation	9. 12. 1856
		Exchange of notes, concerning the convention of 9. 12. 1856	1. 3. 1957
	Muscat and Oman	Treaty of friendship, commerce and navigation with exchange of letters	20. 12. 1951
	Nepal	Treaty of peace and friendship	30. 10. 1950
	Nicaragua	Treaty of friendship, commerce and navigation	28. 7. 1905
	Norway	Convention of commerce and navigation	18. 3. 1826
		Convention regarding the application of the Convention of commerce of 1826 to the Dominions	16. 5. 1913
Peru	Treaty of friendship, commerce and navigation	10. 4. 1850	
	Agreement relating to commerce and navigation (with Protocols and exchanges of notes)	6. 10. 1936	
	Exchange of notes regarding the continuance in force of Articles 4 and 5 of the Commercial Agreement of 6. 10. 1936	28. 1. 1950	

Medlemsstat Mitgliedstaat Κράτος μέλος Member State État membre Stato membro Lid-Staat	Tredjeland Drittland Τρίτη χώρα Third country Pays tiers Paese terzo Derde land	Aftalens art Art des Abkommens Φύση της συμφωνίας Type of Agreement Nature de l'accord Natura dell'accordo Aard van de overeenkomst	Aftalens dato Zeitpunkt des Abkommens Ημερομηνία της συμφωνίας Date of the Agreement Date de l'accord Data dell'accordo Datum van de overeenkomst	
UNITED KINGDOM (cont'd)	Poland	Treaty of commerce and navigation	26. 11. 1923	
	Portugal	Treaty of commerce and navigation	12. 8. 1914	
	Romania	Treaty of commerce and navigation with Protocols and exchange of notes	6. 8. 1930	
	Soviet Union	Temporary Commercial Agreement	16. 2. 1934	
	Spain	Treaty of navigation and commerce	9. 12. 1713	
		Treaty of commerce	14. 12. 1715	
		Treaty of commerce	5. 10. 1750	
		Treaty of commerce and navigation	31. 10. 1922	
		Convention revising certain provisions of the 1922 Treaty and exchange of notes	5. 4. 1927	
		Exchange of notes regarding interpretation of Treaty of 1922	6. 2. 1928	
		Exchange of notes modifying the Convention of 5. 4. 1927	31. 5. 1928	
		Sweden	Treaty of peace and commerce	11. 4. 1654
			Treaty of commerce	17. 7. 1656
			Treaty of peace and commerce	21. 10. 1661
			Treaty of commerce and alliance	5. 2. 1766
			Treaty of peace, union and friendship	18. 7. 1812
			Convention of commerce and navigation	18. 3. 1826
		Switzerland	Treaty of friendship, commerce and reciprocal establishment	6. 9. 1855
			Convention applying the Treaty of 1855 to the Dominions	30. 3. 1914
			Exchange of notes applying to Liechtenstein Commercial Agreements in force	26. 4. 1924
		Turkey	Treaty of commerce and navigation	1. 3. 1930
			Exchange of notes relating to certain commercial matters	28. 2. 1957
		United States	Convention of commerce	3. 7. 1815
			Convention	20. 10. 1818
		Convention of commerce	6. 8. 1827	
	Venezuela	Treaty of amity, commerce and navigation	18. 4. 1825	
		Convention	29. 10. 1834	
		Exchange of notes	3. 2. 1903	
	Yugoslavia	Treaty of commerce and navigation with exchanges of notes	12. 5. 1927	
		Agreement on trade and payments	27. 11. 1936	

## RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 10 december 1984

houdende wijziging, inzonderheid wat de hulpverlening op reis betreft, van de eerste richtlijn (73/239/EEG) tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, en de uitoefening daarvan

(84/641/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 57, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat bij de eerste richtlijn (73/239/EEG) van de Raad van 24 juli 1973 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, en de uitoefening daarvan <sup>(4)</sup>, hierna eerste richtlijn te noemen, gewijzigd bij Richtlijn 76/580/EEG <sup>(5)</sup>, bepaalde verschillen tussen de wetgevingen der Lid-Staten zijn opgeheven om de toegang tot deze werkzaamheden en de uitoefening daarvan te vergemakkelijken;

Overwegende dat zich aanzienlijke ontwikkelingen hebben voorgedaan op het gebied van werkzaamheden die prestaties in natura inhouden; dat deze prestaties onder van Lid-Staat tot Lid-Staat uiteenlopende regelingen vallen; dat deze verschillen een hindernis vormen voor de uitoefening van het recht van vestiging;

Overwegende dat het, ten einde deze hindernis voor het recht van vestiging weg te nemen, dienstig is nader te stellen dat een werkzaamheid niet van de toepassing van Richtlijn 73/239/EEG is uitgesloten om de reden alleen dat zij een prestatie inhoudt die uitsluitend in natura wordt verstrekt of waarvoor de organisatie die deze verstrekt uitsluitend eigen personeel of materieel gebruikt; dat het bijgevolg dienstig is in deze richtlijn de hulpverleningsactiviteit, die bestaat in het beloven van hulp bij een onzeker voorval, op te nemen; dat echter rekening moet worden gehouden met de bijzondere kenmerken van deze activiteit;

Overwegende dat het om redenen van toezicht opnemen van hulpverleningsverrichtingen in de werkingssfeer van de eerste richtlijn, waarin deze verrichtingen niet worden gekwalificeerd, niet tot doel heeft de fiscale status ervan te beïnvloeden;

Overwegende dat het verrichten van een bepaalde hulpverlening naar aanleiding van een ongeval met of defect aan een wegvoertuig dat zich normaliter voordoet op het grondgebied van de Lid-Staat van de verlener van de dekking op zich niet rechtvaardigt dat iemand die geen verzekeringsonderneming is, wordt onderworpen aan de regeling van de eerste richtlijn;

Overwegende dat de voorwaarde dat het ongeval of het defect heeft plaatsgevonden op het grondgebied van de Lid-Staat van de verlener van de dekking enigszins moet worden versoepeld om rekening te houden met het bestaan van reciprociteitsovereenkomsten, bepaalde bijzondere omstandigheden in verband met de geografische situatie, de structuur van de betrokken organisaties of het zeer geringe economische belang van de verrichtingen;

Overwegende dat instellingen van een Lid-Staat waarvan de activiteit voornamelijk bestaat in het verlenen van diensten voor rekening van de overheid, van de werkingssfeer van de eerste richtlijn dienen te worden uitgesloten;

Overwegende dat een onderneming die hulpverleningsovereenkomsten aanbiedt, over de middelen moet beschikken die haar in staat stellen de door haar aangeboden prestaties in natura binnen een passende termijn te verstrekken; dat derhalve specifieke bepalingen dienen te worden vastgesteld inzake de solvabiliteitsmarge en het minimumgarantiefonds, waarover de betrokken onderneming moet beschikken;

Overwegende dat bepaalde overgangsbepalingen vereist zijn, ten einde de ondernemingen die slechts een hulpverleningsactiviteit uitoefenen in staat te stellen zich aan te passen aan de toepassing van de eerste richtlijn;

Overwegende dat, gezien de bijzondere structurele en geografische moeilijkheden, aan de automobielclub van een Lid-Staat een overgangsperiode moet worden toegestaan om zich aan te passen aan de eisen van de richtlijn met betrekking tot de repatriëring van het voertuig, eventueel begeleid door bestuurder en passagiers;

<sup>(1)</sup> PB nr. C 51 van 10. 3. 1981, blz. 5 en PB nr. C 30 van 4. 2. 1983, blz. 6.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 149 van 14. 6. 1982, blz. 129.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 343 van 31. 12. 1981, blz. 9.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 228 van 16. 8. 1973, blz. 3.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 189 van 13. 7. 1976, blz. 13.

Overwegende dat de bepalingen van de eerste richtlijn betreffende de rechtsvormen die verzekeringsondernemingen kunnen aannemen, steeds aan de nieuwste stand dienen te worden aangepast; dat het dienstig is bepaalde voorschriften van de genoemde richtlijn betreffende de regels welke van toepassing zijn op binnen de Gemeenschap gevestigde agentschappen of bijkantoren van ondernemingen waarvan het hoofdkantoor zich buiten de Gemeenschap bevindt, te wijzigen, ten einde deze regels in overeenstemming te brengen met de bepalingen van Richtlijn 79/267/EEG <sup>(1)</sup>,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

#### Artikel 1

Artikel 1 van de eerste richtlijn wordt vervangen door:

##### „Artikel 1

1. Deze richtlijn heeft betrekking op de toegang tot en de uitoefening van het directe verzekeringsbedrijf anders dan in loondienst, met inbegrip van de in lid 2 bedoelde hulpverleningsactiviteit, door ondernemingen die op het grondgebied van een Lid-Staat zijn gevestigd of zich daar wensen te vestigen.

2. De activiteit inzake hulpverlening heeft betrekking op het bieden van hulp aan in moeilijkheden verkerende personen die op reis zijn of zich buiten hun woonplaats of vaste verblijfplaats bevinden. Zij bestaat erin dat tegen voorafgaande betaling van een premie de verbintenis wordt aangegaan om onmiddellijke hulp te verlenen aan de begunstigde van een hulpverleningsovereenkomst wanneer deze in moeilijkheden verkeert ten gevolge van het zich voordoen van een onzeker voorval, in de gevallen en onder de voorwaarden welke in de overeenkomst zijn bepaald.

De hulp kan bestaan uit prestaties in geld of in natura. De prestaties in natura kunnen ook worden verstrekt met gebruikmaking van eigen personeel of uitrusting van de prestatieverstrekker.

Onderhoudsdiensten, dienstverlening na verkoop en de loutere aanwijzing omtrent of terbeschikkingstelling van hulp door een tussenpersoon vallen niet onder de hulpverleningsactiviteiten.

3. De indeling per branche van in dit artikel bedoelde activiteiten wordt vermeld in de bijlage.”

#### Artikel 2

Artikel 2 van de eerste richtlijn wordt aangevuld met het volgende punt:

„3. de hulpverleningsactiviteit waarbij de verbintenis wordt beperkt tot de volgende verrichtingen,

uitgevoerd bij een ongeval met of defect aan een wegvoertuig dat zich normaliter voordoet op het grondgebied van de Lid-Staat van de verlener van de dekking:

- technische hulp ter plaatse, waarvoor de verlener van de dekking in de meeste gevallen eigen personeel en uitrusting gebruikt;
- het vervoer van het voertuig naar de plaats van reparatie die het dichtst bij is of het meest geschikt is voor het uitvoeren van de reparatie, alsmede het eventuele vervoer van bestuurder en passagiers, normaliter met hetzelfde hulpmiddel, naar de dichtstbijzijnde plaats van waaruit zij hun reis met andere middelen kunnen voortzetten;
- indien de Lid-Staat van de verlener van de dekking dit bepaalt, het vervoer van het voertuig, eventueel begeleid door bestuurder en passagiers, naar hun woonplaats, hun vertrekpunt of hun oorspronkelijke bestemming binnen deze Lid-Staat,

behalve wanneer de verrichtingen worden uitgevoerd door een onderneming waarop deze richtlijn van toepassing is.

In de in de eerste twee streepjes bedoelde gevallen is de voorwaarde dat het ongeval of het defect zich heeft voorgedaan op het grondgebied van de Lid-Staat van de verlener van de dekking

- a) niet van toepassing wanneer laatstgenoemde een organisatie is waarvan de belanghebbende lid is, en de hulpverlening of het vervoer van het voertuig enkel op vertoon van de lidmaatschapskaart, zonder betaling van een extra premie, wordt uitgevoerd door een soortgelijke organisatie van het betrokken land op grond van een reciprociteitsovereenkomst;
- b) geen beletsel voor dergelijke hulpverlening in Ierland en het Verenigd Koninkrijk door een zelfde organisatie die in beide Staten werkzaam is.

In het in het derde streepje bedoelde geval mag het voertuig, indien het ongeval of defect zich op het grondgebied van Ierland of, voor het Verenigd Koninkrijk, op het grondgebied van Noord-Ierland heeft voorgedaan, eventueel begeleid door bestuurder en passagiers, worden vervoerd naar de woonplaats, het vertrekpunt of de oorspronkelijke bestemming van laatstgenoemden binnen elk van deze beide grondgebieden.

Bovendien heeft deze richtlijn geen betrekking op hulpverleningsverrichtingen bij een ongeval of defect van een voertuig, bestaande uit het vervoer van het buiten het grondgebied van het Groot-hertogdom Luxemburg bij een ongeval betrok-

<sup>(1)</sup> PB nr. L 63 van 13. 3. 1979, blz. 1.



ken of defecte voertuig, eventueel begeleid door bestuurder en passagiers, naar hun woonplaats, indien deze verrichtingen worden uitgevoerd door de Automobile Club du Grand-Duché de Luxembourg.

De ondernemingen waarop deze richtlijn betrekking heeft, mogen onverminderd punt C van de bijlage, de in het onderhavige punt bedoelde activiteit slechts uitvoeren indien zij zijn toegelaten tot branche 18 van punt A van de bijlage. In dat geval is deze richtlijn van toepassing op deze verrichtingen.”

#### Artikel 3

Artikel 3, lid 1, van de eerste richtlijn wordt aangevuld met de volgende alinea:

„Deze richtlijn heeft geen betrekking op ondernemingen die aan onderstaande voorwaarden voldoen:

- de onderneming oefent geen andere verzekeringsactiviteit uit dan die welke bedoeld wordt in branche 18 van punt A van de bijlage;
- deze activiteit blijft beperkt tot het louter plaatselijke niveau en omvat alleen verrichtingen in natura, en
- het jaarlijks bedrag van de ontvangsten uit hoofde van de hulpverlening aan personen in moeilijkheden belooft niet meer dan 200 000 Ecu.”

#### Artikel 4

Aan artikel 4 van de eerste richtlijn wordt het volgende punt toegevoegd:

„f) *in Denemarken*

Falcks Redningskorps A/S, København.”

#### Artikel 5

In artikel 8 van de eerste richtlijn worden bij het voorlaatste streepje van lid 1, sub a), de woorden „coöperatieve vereniging” geschrapt.

#### Artikel 6

Artikel 8, lid 3, en artikel 10, lid 3, van de eerste richtlijn worden aangevuld met de volgende alinea:

„Deze coördinatie belet de Lid-Staten evenmin de ondernemingen die een vergunning aanvragen of hebben verkregen voor branche 18 van punt A van de bijlage, te onderwerpen aan het toezicht op de directe of indirecte middelen in de vorm van personeel en uitrusting, met inbegrip van de kwalificaties van de medische staf en de kwaliteit van de uitrusting waarover zij beschikken om hun verplichtingen na te komen die onder deze branche vallen.”

#### Artikel 7

In artikel 9, eerste alinea, en artikel 11, lid 1, eerste alinea, van de eerste richtlijn wordt punt e) vervangen door:

- „e) de te verwachten inrichtingskosten van de administratieve diensten en van het produktienet, alsmede de financiële middelen ter dekking daarvan; en, wanneer één der te dekken risico's is ingedeeld onder A, punt 18, van de bijlage, de ter beschikking van de onderneming staande middelen voor het verstrekken van de overeengekomen hulp;”

#### Artikel 8

Artikel 13 van de eerste richtlijn wordt vervangen door:

##### „Artikel 13

De Lid-Staten controleren in nauwe samenwerking de financiële toestand van de toegelaten ondernemingen. Wanneer dergelijke ondernemingen gemachtigd zijn risico's te dekken welke behoren tot de in de bijlage onder A, punt 18, vermelde branche, vergewissen zij zich, eveneens in nauwe samenwerking, ervan dat de ondernemingen de middelen ter beschikking staan om de hulpverlening tot het verrichten waarvan zij zich hebben verbonden, uit te voeren, voor zover de wetgeving van de Lid-Staat voorziet in toezicht op deze middelen.”

#### Artikel 9

Artikel 16, lid 3, van de eerste richtlijn wordt aangevuld met de volgende alinea:

„In het geval van onder A, punt 18, van de bijlage vallende risico's komt het bedrag van de betaalde schade dat bij de tweede berekening moet worden gebruikt, overeen met de voor de onderneming uit de verleende hulp voortvloeiende kosten. Deze kosten worden berekend overeenkomstig de nationale bepalingen van de Lid-Staat op wiens grondgebied het hoofdkantoor van de onderneming zich bevindt.”

#### Artikel 10

Artikel 17, lid 2, onder a), tweede streepje, van de eerste richtlijn wordt vervangen door:

- „— 300 000 Ecu indien het gaat om de risico's of een gedeelte van de risico's welke behoren tot een van de in de bijlage onder A, punten 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 16 en 18 vermelde branches.”

#### Artikel 11

Artikel 19 van de eerste richtlijn wordt vervangen door:

*„Artikel 19*

1. Elke Lid-Staat legt de ondernemingen die hun hoofdkantoor op zijn grondgebied hebben de verplichting op, jaarlijks ten aanzien van al hun verplichtingen verslag uit te brengen over hun financiële positie, over hun solvabiliteit, en met betrekking tot de dekking van de onder A, punt 18, van de bijlage ingedeelde risico's, over de andere middelen die hun ter beschikking staan om aan hun verbintenissen te voldoen, voor zover de wetgeving van de Lid-Staat voorziet in toezicht op deze middelen.

2. De Lid-Staten eisen van de ondernemingen die op hun grondgebied werkzaam zijn, de periodieke overlegging van de voor het uitoefenen van het toezicht vereiste bescheiden en van de statistische documenten alsmede met betrekking tot de dekking van de onder A, punt 18, van de bijlage ingedeelde risico's, een opgave van de middelen die te hunner beschikking staan om aan hun verbintenissen te voldoen voor zover de wetgeving van de Lid-Staten voorziet in toezicht op deze middelen. De ter zake bevoegde toezichthoudende autoriteiten verstrekken elkaar de bescheiden en inlichtingen welke van belang zijn voor het uitoefenen van het toezicht.”

*Artikel 12*

Artikel 26 van de eerste richtlijn wordt vervangen door:

*„Artikel 26*

1. Ondernemingen die in verscheidene Lid-Staten een vergunning hebben aangevraagd of verkregen, kunnen om de volgende voordelen verzoeken, die slechts gezamenlijk kunnen worden toegekend:

- a) de in artikel 25 bedoelde solvabiliteitsmarge wordt berekend op basis van het geheel van de werkzaamheden die zij binnen de Gemeenschap uitoefenen; in dit geval worden uitsluitend de verrichtingen van alle binnen de Gemeenschap gevestigde agentschappen of bijkantoren bij deze berekening in aanmerking genomen;
- b) de in artikel 23, lid 2, onder e), bedoelde waarborg wordt slechts in één van deze Staten gestort;
- c) de activa die tegenover het garantiefonds staan, zijn gelokaliseerd in één van de Lid-Staten waar zij werkzaam zijn.

2. De aanvraag om in aanmerking te komen voor de in lid 1 bedoelde voordelen dient te worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten van alle Lid-Staten waar de betrokken onderneming vergunning heeft aangevraagd of verkregen. In deze aanvraag moet de autoriteit worden aangegeven die in de toekomst toezicht op de solvabiliteit voor het geheel van de werkzaamheden van de bijkantoren of agentschappen binnen de Gemeenschap dient te houden. De

keuze van de autoriteit moet met redenen worden omkleed. De waarborg moet bij de betrokken Lid-Staat worden gestort.

3. De voordelen van lid 1 mogen slechts worden toegekend wanneer de bevoegde autoriteiten van alle Lid-Staten waar de aanvraag is ingediend, hun toestemming verlenen. Zij worden van kracht op het tijdstip waarop de gekozen toezichthoudende autoriteit zich tegenover de andere toezichthoudende autoriteiten bereid heeft verklaard, de controle van de solvabiliteit voor het geheel van de werkzaamheden van de in de Gemeenschap gevestigde bijkantoren of agentschappen op zich te nemen.

De gekozen toezichthoudende autoriteit ontvangt van de andere Lid-Staten de nodige inlichtingen om de totale solvabiliteit van de op hun grondgebied gevestigde agentschappen en bijkantoren te kunnen controleren.

4. De krachtens dit artikel toegekende voordelen dienen op verzoek van één of meer betrokken Lid-Staten door alle betrokken Lid-Staten gelijktijdig te worden ingetrokken.”

*Artikel 13*

Artikel 27, tweede alinea, van de eerste richtlijn wordt vervangen door:

„Voor de toepassing van artikel 20 in het geval van een onderneming die de in artikel 26, lid 1, voorziene voordelen geniet, wordt de autoriteit die de solvabiliteit controleert van de in de Gemeenschap gevestigde agentschappen of bijkantoren voor het geheel van hun werkzaamheden, gelijkgesteld met de autoriteit van de Staat op wiens grondgebied het hoofdkantoor van de communautaire onderneming zich bevindt.”

*Artikel 14*

Onder A van de bijlage van de eerste richtlijn wordt vóór de laatste zin de volgende branche ingevoegd:

*„18. Hulpverlening*

Hulpverlening aan in moeilijkheden verkerende personen die op reis zijn of zich buiten hun woonplaats of vaste verblijfplaats bevinden.”

*Artikel 15*

Elke Lid-Staat kan het stelsel van de eerste richtlijn op zijn grondgebied van toepassing verklaren op hulpverlening aan in moeilijkheden verkerende personen onder andere omstandigheden dan bedoeld in artikel 1. Indien een Lid-Staat gebruik maakt van deze mogelijkheid, worden deze activiteiten voor deze toepassing gelijkgesteld met de

activiteiten van branche 18 van punt A van de bijlage van de eerste richtlijn, onverminderd punt C van die bijlage.

De vorige alinea doet geen afbreuk aan de indelingsmogelijkheden waarin de bijlage bij de eerste richtlijn voorziet voor activiteiten die duidelijk tot andere branches behoren.

De voor een bijkantoor of agentschap aangevraagde vergunning kan niet worden geweigerd enkel omdat de in dit artikel bedoelde activiteiten anders zijn ingedeeld in de Lid-Staat op het grondgebied waarvan het hoofdkantoor van de onderneming is gelegen.

### Overgangsbepalingen

#### Artikel 16

1. De Lid-Staten kunnen aan ondernemingen die op de datum van kennisgeving van deze richtlijn op hun grondgebied slechts een hulpverleningsactiviteit uitoefenen, een termijn van vijf jaar toekennen, aanvangende op deze datum, om aan de voorwaarden van de artikelen 16 en 17 van de eerste richtlijn te voldoen.

2. De Lid-Staten kunnen aan de in lid 1 bedoelde ondernemingen die na het verstrijken van de termijn van vijf jaar de solvabiliteitsmarge nog niet volledig hebben bereikt, een aanvullende termijn van ten hoogste twee jaar toestaan, mits deze ondernemingen de maatregelen welke zij voornemens zijn te treffen om de marge te bereiken, overeenkomstig artikel 20 van de eerste richtlijn ter goedkeuring aan de toezichthoudende autoriteit hebben voorgelegd.

3. Ondernemingen als bedoeld in lid 1 die hun werkzaamheden willen uitbreiden in de zin van artikel 8, lid 2, of artikel 10, van de eerste richtlijn, dienen echter onverwijld aan die richtlijn te voldoen.

4. De in lid 1 bedoelde ondernemingen die een andere vorm hebben dan de in artikel 8 van de eerste richtlijn genoemde, mogen gedurende drie jaar na de datum van kennisgeving van de onderhavige richtlijn hun huidige werkzaamheden in de vorm die zij op die datum bezitten, blijven uitoefenen.

5. Dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de na de datum van kennisgeving van deze richtlijn opgerichte ondernemingen die activiteiten overnemen die op die datum reeds werden uitgeoefend door een juridisch zelfstandige instelling.

#### Artikel 17

De Lid-Staten kunnen aan de in titel III van de eerste richtlijn bedoelde agentschappen of bijkantoren die op

hun grondgebied slechts een hulpverleningsactiviteit uitoefenen, een termijn van ten hoogste vijf jaar toekennen, aanvangende op de datum van kennisgeving van de onderhavige richtlijn, om aan artikel 25 van de eerste richtlijn te voldoen, mits deze agentschappen of bijkantoren hun werkzaamheden niet uitbreiden in de zin van artikel 10, lid 2, van de eerste richtlijn.

#### Artikel 18

Gedurende een periode van acht jaar, te rekenen vanaf de datum van kennisgeving van de onderhavige richtlijn, is de voorwaarde dat het ongeval of het defect zich op het grondgebied van de Lid-Staat van de verlener van de dekking moet hebben voorgedaan niet van toepassing op de in artikel 2, punt 3, eerste alinea, derde streepje, van de eerste richtlijn, bedoelde verrichtingen die worden uitgevoerd door de ELPA (Automobiel- en touringclub van Griekenland).

### Slotbepalingen

#### Artikel 19

1. De Lid-Staten wijzigen uiterlijk op 30 juni 1987 hun nationale voorschriften conform deze richtlijn; zij stellen de Commissie onmiddellijk van deze wijzigingen in kennis. De aldus gewijzigde voorschriften worden, behoudens de artikelen 16, 17 en 18 van de onderhavige richtlijn, uiterlijk met ingang van 1 januari 1988 van kracht.

2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst mee van de belangrijkste wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die zij op het door de onderhavige richtlijn bestreken gebied vaststellen.

#### Artikel 20

De Commissie brengt de Raad binnen een termijn van zes jaar, te rekenen vanaf de kennisgeving van deze richtlijn, verslag uit over de moeilijkheden die bij de toepassing ervan en met name van artikel 15 zijn gerezen. De Commissie doet de Raad, in voorkomend geval, voorstellen om hieraan een einde te maken.

#### Artikel 21

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 10 december 1984.

Voor de Raad

De Voorzitter

A. DUKES

## RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 11 december 1984

tot wijziging van Richtlijn 71/118/EEG inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het handelsverkeer in vers vlees van pluimvee

(84/642/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 43 en 100,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat de Commissie heeft voorgesteld enige bepalingen van Richtlijn 71/118/EEG van de Raad van 15 februari 1971 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het handelsverkeer in vers vlees van pluimvee <sup>(4)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 84/186/EEG <sup>(5)</sup>, te wijzigen; dat de afwijkingen bedoeld in artikel 14, lid 2, en artikel 16 bis, onder a), van Richtlijn 71/118/EEG dienen te worden verlengd onder voorbehoud van een hernieuwd onderzoek;

Overwegende voorts dat de Commissie op 14 februari 1979 bij de Raad een voorstel heeft ingediend dat tot doel heeft het gebruik van het koelprocédé uit te breiden tot geslachte dieren die bestemd zijn om in gekoelde staat te worden verhandeld,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Richtlijn 71/118/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. artikel 14, lid 2, wordt vervangen door:

„2. De Lid-Staten worden evenwel met betrekking tot de op hun grondgebied verkregen geslachte dieren die bestemd zijn om aldaar in de handel te worden gebracht, gemachtigd om aan de inrichtingen die erom verzoeken, afwijkingen van lid 1 toe te staan.

De Lid-Staten die gebruik maken van de in de eerste alinea genoemde afwijkingen, mogen zich er niet tegen verzetten dat op hun grondgebied vlees van pluimvee wordt ingevoerd dat onder dezelfde voorwaarden in de overige Lid-Staten is verkregen.”;

2. in artikel 14 bis, lid 3, wordt de datum 31 december 1978 vervangen door 1 januari 1986;

3. in artikel 16 bis, onder a), wordt het derde streepje vervangen door:

„— een afwijking van de bepalingen inzake het slachten en verwijderen van de ingewanden, die zijn vastgesteld in bijlage I, hoofdstuk V, voor de productie van geheel of gedeeltelijk ontdarmd pluimvee.

Ter gelegenheid van het in artikel 16 ter bedoelde hernieuwde onderzoek zal de Raad de voorwaarden bezien waaronder het in de eerste alinea bedoelde vlees tot het intracommunautaire handelsverkeer kan worden toegelaten.”;

4. het volgende artikel wordt ingevoegd:

*„Artikel 16 ter*

Vóór 15 augustus 1986 gaat de Raad, bij besluit, genomen met gekwalificeerde meerderheid op voorstel van de Commissie, over tot een hernieuwd onderzoek van de in artikel 14, lid 2, en artikel 16 bis, onder a), bedoelde afwijkingen. Het hernieuwde onderzoek van deze afwijkingen vindt plaats aan de hand van een verslag van de Commissie dat, in voorkomend geval, vergezeld gaat van voorstellen waarin rekening wordt gehouden met de conclusies van het lopende wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot de door dit type productie geboden waarborgen.”.

*Artikel 2*

De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om uiterlijk op 31 december 1984 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie hiervan onverwijld in kennis.

*Artikel 3*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 11 december 1984.

Voor de Raad  
De Voorzitter  
A. DEASY

<sup>(1)</sup> PB nr. C 65 van 9. 3. 1979, blz. 5.<sup>(2)</sup> PB nr. C 140 van 5. 6. 1979, blz. 180.<sup>(3)</sup> PB nr. C 247 van 1. 10. 1979, blz. 16.<sup>(4)</sup> PB nr. L 55 van 8. 3. 1971, blz. 23.<sup>(5)</sup> PB nr. L 87 van 30. 3. 1984, blz. 27.

## RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 11 december 1984

tot wijziging van de Richtlijnen 64/432/EEG en 72/461/EEG ten aanzien van bepaalde voorschriften betreffende mond- en klauwzeer en vesiculaire varkensziekte

(84/643/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 43 en 100,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat bij Richtlijn 64/432/EEG <sup>(4)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 83/646/EEG <sup>(5)</sup>, voor levende runderen en varkens, bestemd voor het intracommunautaire handelsverkeer, voorwaarden inzake de gezondheidstoestand zijn vastgesteld;

Overwegende dat in de Lid-Staten momenteel inzake bestrijding en preventie van mond- en klauwzeer een uiteenlopend beleid wordt gevoerd; dat er zorg voor moet worden gedragen dat tot het tijdstip waarop geharmoniseerde maatregelen ter bestrijding van mond- en klauwzeer ten uitvoer worden gelegd, aan alle Lid-Staten, ongeacht het gevoerde gezondheidsbeleid, passende en strikt noodzakelijke garanties worden geboden;

Overwegende dat in het kader van de voor het intracommunautaire handelsverkeer in levende varkens geldende voorschriften bepaalde garanties die met betrekking tot vesiculaire varkensziekte kunnen worden verlangd, moeten worden gehandhaafd,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Richtlijn 64/432/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. in artikel 3, lid 3:

- wordt punt a) geschrapt,
- worden de punten b), c), d) en e) gewijzigd in respectievelijk a), b), c) en d);

2. in artikel 3, lid 6:

- wordt punt a) geschrapt,
- worden de punten b) en c) gewijzigd in respectievelijk a) en b);

3. in artikel 3, lid 7, onder c), derde zin, worden de woorden „lid 3, sub b) en c)” vervangen door „lid 3, sub a) en b)”;

4. de artikelen 4 bis en 4 ter worden vervangen door:

*„Artikel 4 bis*

Met betrekking tot de aanvullende garanties die voor mond- en klauwzeer en vesiculaire varkensziekte kunnen worden geëist, gelden de volgende voorschriften:

1. Lid-Staten die sedert ten minste twee jaar vrij zijn van mond- en klauwzeer, waar niet tegen die ziekte wordt ingeënt en waar geen dieren die sedert minder dan één jaar zijn ingeënt op het grondgebied worden toegelaten, kunnen voorschrijven dat levende runderen en varkens slechts onder de volgende voorwaarden op hun grondgebied mogen worden binnengebracht:

A. indien de dieren afkomstig zijn uit een Lid-Staat die aan dezelfde criteria voldoet, moet worden gegarandeerd dat zij niet tegen mond- en klauwzeer zijn ingeënt;

B. indien de dieren afkomstig zijn uit een Lid-Staat die sedert ten minste twee jaar vrij is van mond- en klauwzeer, waar inenting wordt toegepast en die ingeënte dieren op zijn grondgebied toelaat:

a) moet worden gegarandeerd dat de dieren niet tegen mond- en klauwzeer zijn ingeënt;

b) moet worden gegarandeerd dat de runderen aan de hand van de sputumvangertest, „probang-test” genaamd, op de aanwezigheid van mond- en klauwzeervirus zijn onderzocht en daarbij negatief hebben gereageerd;

c) moet worden gegarandeerd dat de runderen en varkens aan de hand van een serologische test op de aanwezigheid van antilichamen tegen mond- en klauwzeer zijn onderzocht en daarbij negatief hebben gereageerd;

<sup>(1)</sup> PB nr. C 121 van 5. 5. 1984, blz. 7.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 172 van 2. 7. 1984, blz. 185.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 248 van 17. 9. 1984, blz. 16.

<sup>(4)</sup> PB nr. 121 van 29. 7. 1964, blz. 1977/64.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 360 van 23. 12. 1983, blz. 44.

- d) moet worden gegarandeerd dat de runderen en varkens in een bedrijf of in een quarantainestation in het land van verzending gedurende veertien dagen onder toezicht van een officiële dierenarts zijn geïsoleerd. Bovendien mag geen enkel dier op het bedrijf van oorsprong of, in voorkomend geval, in het quarantainestation in het aan de verzending voorafgaande tijdvak van 21 dagen tegen mond- en klauwzeer zijn ingeënt en mag, behalve de voor verzending bestemde dieren, in dat tijdvak geen enkel ander dier het bedrijf of het quarantainestation zijn binnengebracht;
- e) moeten de dieren gedurende 21 dagen in quarantaine worden gehouden;
- C. indien de dieren afkomstig zijn uit een Lid-Staat die niet sedert ten minste twee jaar vrij is van mond- en klauwzeer:
- a) moeten de onder B vermelde garanties kunnen worden gegeven, met uitzondering van de quarantaine in het bedrijf van oorsprong;
- b) moet aan eventuele, volgens de procedure van artikel 12 vast te stellen, bijkomende garanties worden voldaan.
2. Lid-Staten waar tegen mond- en klauwzeer wordt ingeënt en waar ingeënte dieren op het grondgebied worden toegelaten, kunnen voorschrijven dat levende runderen slechts onder de volgende voorwaarden op hun grondgebied mogen worden binnengebracht:
- a) indien de dieren afkomstig zijn uit een Lid-Staat die aan dezelfde criteria voldoet:
- i) moet worden gegarandeerd dat fok- of gebruiksrunderen van meer dan vier maanden ten minste vijftien dagen en ten hoogste vier maanden vóór de inlading met een vaccin op basis van geïnactiveerd virus dat door de bevoegde instantie van het land van verzending is erkend en gecontroleerd, tegen mond- en klauwzeer van de types A, O en C zijn ingeënt;
- ii) moet worden gegarandeerd dat de slachtrunderen van meer dan vier maanden ten minste vijftien dagen en ten hoogste vier maanden vóór de inlading met een vaccin op basis van geïnactiveerd virus dat door de bevoegde instantie van het land van verzending is erkend en gecontroleerd, tegen mond- en klauwzeer van de types A, O en C zijn ingeënt; de geldigheidsduur van de inenting wordt evenwel gebracht op twaalf maanden, indien het voor de runderen een herhalingsinenting betreft in een Lid-Staat waar de dieren jaarlijks worden ingeënt en waar met mond- en klauwzeer besmette dieren systematisch worden afgemaakt;
- b) indien de dieren afkomstig zijn uit een Lid-Staat die sedert ten minste twee jaar vrij is van mond- en klauwzeer, waar niet tegen die ziekte wordt ingeënt en waar geen ingeënte dieren op het grondgebied worden toegelaten, moet een verklaring worden afgegeven dat de dieren niet tegen mond- en klauwzeer zijn ingeënt en zulks onverminderd een eventuele inenting tegen mond- en klauwzeer van de dieren vóór hun toelating in het beslag waarvoor zij zijn bestemd.
3. De in punt 1 bedoelde Lid-Staten kunnen voorts, met inachtneming van de algemene bepalingen van het Verdrag, het binnenbrengen op hun grondgebied van fok- of gebruiksvarkens onderwerpen aan de voorwaarde dat de uitkomst van het onderzoek naar antilichamen van de vesiculair varkensziekte, verricht 30 dagen vóór de verzending, negatief is.
4. Indien de in dit artikel genoemde tests op het bedrijf worden uitgevoerd, moeten de voor verzending bestemde dieren tot het tijdstip van verzending van de andere dieren worden gescheiden.
- Voor de toepassing van dit artikel behoudt een Lid-Staat de status sedert ten minste twee jaar vrij van mond- en klauwzeer te zijn, zelfs indien op een beperkt deel van zijn grondgebied ziektehaarden zijn geconstateerd, op voorwaarde dat de besmetting binnen drie maanden is uitgeroeid.
- Om de drie jaar en voor de eerste maal drie jaar na de in artikel 2, eerste alinea, genoemde datum, gaat de Raad, bij besluit genomen met gekwalificeerde meerderheid op voorstel van de Commissie, over tot een hernieuwd onderzoek van dit artikel. Dit onderzoek geschiedt op de grondslag van een verslag van de Commissie dat, in voorkomend geval, vergezeld gaat van voorstellen.”;
5. artikel 4 quater wordt artikel 4 ter;
6. in artikel 5, eerste zin, worden de woorden „in artikel 3, lid 3, sub a), en lid 6, sub a),” vervangen door „in artikel 4 bis, punt 2,”;
7. in artikel 7, lid 1:
- punt A, onder a), worden de woorden „in afwijking van artikel 3, lid 3, sub a), of lid 6, sub a),” vervangen door „in afwijking van artikel 4 bis, punt 2,”;
- punt B, onder a), worden de woorden „in afwijking van artikel 3, lid 3, sub a),” vervangen door „in afwijking van artikel 4 bis, punt 2,”.

## Artikel 2

In artikel 12 van Richtlijn 72/461/EEG wordt de volgende alinea toegevoegd:

„Ten einde Ierland en het Verenigd Koninkrijk, voor wat Noord-Ierland betreft, in staat te stellen de bijzondere regeling waarvoor zij uit hoofde van

artikel 13 in aanmerking komen, te vervangen door de algemene regels vastgesteld bij de onderhavige richtlijn inzake mond- en klauwzeer, doen de twee betrokken Lid-Staten evenwel de maatregelen in werking treden die noodzakelijk zijn om uiterlijk op 30 september 1985 aan deze richtlijn te voldoen.”.

#### *Artikel 3*

De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen in werking treden om uiterlijk op 31 december 1984 aan deze richtlijn te voldoen; zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

Ierland en het Verenigd Koninkrijk, voor wat Noord-Ierland betreft, behoeven echter eerst op 30 september 1985 aan deze richtlijn te voldoen. Tot die datum zijn zij

gemachtigd bij het binnenbrengen op hun grondgebied van fok-, gebruiks- en slachtdieren uit de andere Lid-Staten hun nationale regelingen betreffende de bescherming tegen mond- en klauwzeer te handhaven, met inachtneming van de algemene bepalingen van het Verdrag.

#### *Artikel 4*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 11 december 1984.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

A. DEASY

## RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 11 december 1984

tot wijziging van Richtlijn 64/432/EEG ten aanzien van de gebufferde brucella-antigeentest, de micro-agglutinatie-test en de melkkringtest bij melkmonsters voor de opsporing van brucellose

(84/644/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 43 en 100,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat bij Richtlijn 64/432/EEG van de Raad van 26 juni 1964 inzake veterinaire rechtelijke vraagstukken op het gebied van het intracommunautaire handelsverkeer in runderen en varkens <sup>(4)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 84/643/EEG <sup>(5)</sup>, gemeenschappelijke normen zijn vastgesteld voor maatregelen ter bestrijding van brucellose bij dieren bestemd voor het intracommunautaire handelsverkeer;

Overwegende dat nader dient te worden bepaald dat bij runderen en varkens een langzame serumagglutinatie-test (buisjetest) moet worden verricht voordat zij tot het intracommunautaire handelsverkeer mogen worden toegelaten;

Overwegende dat, om het vrije handelsverkeer in runderen binnen de Gemeenschap te kunnen blijven garanderen, de technische voorschriften van bovengenoemde richtlijn met betrekking tot brucellose dienen te worden aangepast aan de vooruitgang van de wetenschap;

Overwegende dat, op grond van nieuw verworven kennis en technische ontwikkelingen op het vlak van diagnose en bestrijding van runderbrucellose, gebleken is dat de bestaande communautaire maatregelen ter zake moeten worden aangepast,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Richtlijn 64/432/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. in artikel 3, lid 3, onder c), worden na de woorden „bijlage C” de woorden „onder A” toegevoegd;
2. in artikel 3, lid 4, onder i), worden na de woorden „bijlage C” de woorden „onder A” toegevoegd;
3. in artikel 3, lid 6, onder c), worden na de woorden „bijlage C” de woorden „onder A” toegevoegd;
4. in artikel 7, lid 1, onder C, worden na de woorden „bijlage C” de woorden „onder A” toegevoegd;
5. in artikel 7, lid 1, onder D, worden na de woorden „bijlage C” de woorden „onder A” toegevoegd;
6. in bijlage A, onder II. A. 1. c), i):
  - worden in de eerste alinea na de woorden „bijlage C” de woorden „onder A” toegevoegd;
  - wordt het tweede streepje vervangen door:
    - „— de in de eerste alinea bedoelde serumagglutinatie-tests kunnen worden vervangen door twee officiële gebufferde brucella-antigeentests of twee micro-agglutinatie-tests, uitgevoerd overeenkomstig bijlage C, onder D en G. Deze tests worden verricht met een tussenpoos van ten minste drie en ten hoogste twaalf maanden.”;
7. in bijlage A, onder II. A. 1. c), wordt de tekst van ii) vervangen door:
  - „ii) jaarlijks worden gecontroleerd door middel van drie ringtests verricht met een tussenpoos van ten minste 3 maanden, of twee ringtests verricht met een tussenpoos van ten minste 3 maanden en één serologische test (serumagglutinatie-test, gebufferde brucella-antigeentest, plasma-agglutinatie-test, plasmamelkkringtest of micro-agglutinatie-test) verricht ten minste 6 weken na de tweede ringtest, ten einde de afwezigheid van brucellose vast te stellen. Indien geen ringtests worden uitgevoerd, dienen elk jaar twee serologische tests (serumagglutinatie-test, gebufferde brucella-antigeentest, plasma-agglutinatie-test, plasmamelkkringtest of micro-agglutinatie-test) te worden uitgevoerd met een tussenpoos van ten minste 3 en ten hoogste 6 maanden.

Wanneer in een Lid-Staat of een gebied van een Lid-Staat waar voor alle rundveebeslagen officiële maatregelen inzake brucellose-bestrijding gelden, het percentage besmette rundveebeslagen niet hoger ligt dan 1, behoeven jaarlijks slechts

<sup>(1)</sup> PB nr. C 255 van 23. 9. 1983, blz. 3.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 342 van 19. 12. 1983, blz. 117.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 23 van 30. 1. 1984, blz. 23.

<sup>(4)</sup> PB nr. 121 van 29. 7. 1964, blz. 1977/64.

<sup>(5)</sup> Zie blz. 27 van dit Publikatieblad.



twee ringtests te worden verricht met een tussenpoos van ten minste 3 maanden of één serologische test (serumagglutinatie-test, gebufferde brucella-antigeentest, plasma-agglutinatie-test, plas-mamelkringtest of micro-agglutinatie-test).

Bij controle van tanks wordt het aantal tests bedoeld in de vorige alinea's verdubbeld en worden de aldaar bedoelde tussenpozen gehalveerd.”;

8. in bijlage A, onder II. A. 2. c), wordt de laatste alinea vervangen door:

„De in punt 1, onder c), i), eerste streepje, bedoelde serumagglutinatie-tests kunnen worden vervangen door overeenkomstig bijlage C, onder D, uitgevoerde gebufferde brucella-antigeentests of overeenkomstig bijlage C, onder G, uitgevoerde micro-agglutinatie-tests.”;

9. in bijlage C:

— wordt punt C vervangen door:

„C. Ringtest

1. De ringtest moet worden uitgevoerd op de inhoud van elke melkbus op het bedrijf of op de inhoud van elke melktank op het bedrijf.
2. Het te gebruiken standaardantigeen moet afkomstig zijn van één van de onder A, punt 9, a) tot en met j), genoemde instituten. De antigenen worden bij voorkeur gestandaardiseerd overeenkomstig de aanbevelingen van de WHO/FAO.
3. Het antigeen mag slechts worden gekleurd met hematoxyline of tetrazolium; bij voorkeur wordt hematoxyline gebruikt.
4. Indien geen conserveermiddel wordt gebruikt, moet de test worden uitgevoerd tussen 18 en 24 uur na de monsterneming. Indien de melk niet binnen 24 uur na de bemonstering wordt onderzocht, moet een conserveermiddel worden toegevoegd; als conserveermiddel mogen formaline of kwikchloride worden gebruikt en in dat geval moet de test worden verricht binnen 14 dagen na de bemonstering. Formaline mag worden toegevoegd tot een verdunning in het melkmonster van 0,2% en in dat geval moet de verhouding tussen de hoeveelheid melk en de formalineoplossing ten minste gelijk zijn aan 10 : 1. Anders mag ook een oplossing van kwikchloride worden toegevoegd tot een verdunning in het melkmonster van 0,2% en in dat geval moet de verhouding tussen de hoeveelheid melk en de kwikchlorideoplossing gelijk zijn aan 10 : 1.
5. De test moet worden verricht volgens een van de volgende methoden:

- op een melkkolom met een hoogte van ten minste 25 mm en op een hoeveelheid melk van 1 ml, waaraan 0,03 ml van een gestandaardiseerd gekleurd antigeen is toegevoegd;
- op een melkkolom met een hoogte van ten minste 25 mm en op een hoeveelheid melk van 1 ml; waaraan 0,05 ml gestandaardiseerd gekleurd antigeen is toegevoegd;
- op een hoeveelheid melk van 8 ml, waaraan 0,08 ml gestandaardiseerd gekleurd antigeen is toegevoegd;
- op een melkkolom met een hoogte van ten minste 25 mm en op een hoeveelheid melk van 2 ml, waaraan 0,05 ml van een gestandaardiseerd gekleurd antigeen is toegevoegd.

6. Het mengsel van melk en antigeen moet gedurende ten minste 45 en ten hoogste 60 minuten bij een temperatuur van 37 °C worden geïncubeerd. De test moet worden beoordeeld binnen 15 minuten nadat het mengsel uit de broedstroof is verwijderd.

7. De reactie moet volgens de onderstaande criteria worden beoordeeld:
- a) negatieve reactie: gekleurde melk, kleurloze room,
  - b) positieve reactie: melk en room op gelijke wijze gekleurd of kleurloze melk en gekleurde room.”;

— wordt het volgende punt toegevoegd:

„G. Micro-agglutinatie-test

1. Verdunningen worden gemaakt met een fysiologische zoutoplossing 0,85% waaraan 0,5% fenol is toegevoegd.
2. Het antigeen moet worden bereid overeenkomstig het bepaalde onder A, punten 6, 7 en 8, van bijlage C en moet worden getitreerd overeenkomstig het bepaalde onder A, punt 5, van bijlage C. Op het ogenblik waarop het antigeen wordt gebruikt, wordt een 0,02% safranine O oplossing toegevoegd (uiteindelijke oplossing).
3. Het standaardserum is het serum als bedoeld onder A, punt 1, van bijlage C.
4. Het standaardserum moet bij het Bundesgesundheitsamt te Berlijn worden betrokken.
5. De micro-agglutinatie-test moet worden uitgevoerd op plaatjes voorzien van putjes met een kegelvormige bodem en met een inhoud van 0,250 ml. De test wordt als volgt uitgevoerd:

- a) Vooroplossing van serums: in elk putje met 0,075 ml oplosmiddel wordt 0,050 ml van elk te onderzoeken serum toegevoegd. Het mengsel wordt gedurende 30 seconden geschud.
- b) Geleidelijke oplossing van serums: voor elk serum worden ten minste drie oplossingen bereid. Hiertoe wordt uit de vooroplossingen (1 : 2,5) 0,025 ml van elk serum genomen en overgebracht op een plaatje met 0,025 ml oplosmiddel. Aldus wordt de eerste oplossing gebracht op de waarde 1 : 5 en vinden de volgende oplossingen plaats door verdubbeling.
- c) Toevoeging van antigeen: in elk putje met de verschillende oplossingen van te onderzoeken serums wordt 0,025 ml antigeen toegevoegd. Na gedurende 30 seconden te zijn geschud worden de plaatjes met hun onderscheiden deksel gesloten en worden zij bij 37 °C gedurende 20 à 24 uur in vochtige atmosfeer geplaatst.
- d) Aflezen van de resultaten: het aspect van de bezinking van het antigeen wordt geëvalueerd door een onderzoek van de bodem van het putje weerspiegeld door een daaronder geplaatste holle spiegel. Bij een negatieve reactie vormt het antigeen bezinksels in de vorm van een compacte knop, met duidelijke zijkanten en van een intense rode kleur. Bij een positieve reactie daarentegen ontstaat

er een diffuse sluier van een roze kleur en op uniforme wijze verdeeld. De onderscheiden percentages van agglutinaties worden bepaald door vergelijking met de controles van het antigeen die 0, 25, 50, 75 en 100 % agglutinaties aangeven. De titer van elk serum wordt uitgedrukt in internationale agglutinerende eenheden per ml. In de test dienen controles te worden opgenomen die worden verricht met behulp van een negatief serum en een positief serum dat zodanig is opgelost dat het 30 internationale agglutinerende eenheden per ml bevat.”.

#### *Artikel 2*

De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om uiterlijk op 30 september 1985 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie hiervan onverwijld in kennis.

#### *Artikel 3*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 11 december 1984.

*Voor de Raad*  
*De Voorzitter*  
A. DEASY

## RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 11 december 1984

tot wijziging van Richtlijn 80/217/EEG tot vaststelling van gemeenschappelijke maatregelen ter bestrijding van klassieke varkenspest

(84/645/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 43 en 100,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europese Parlement <sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat bij Richtlijn 80/217/EEG <sup>(4)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 81/476/EEG <sup>(5)</sup>, communautaire maatregelen zijn vastgesteld die moeten worden toegepast wanneer besmetting met klassieke varkenspest wordt vermoed of geconstateerd;

Overwegende dat, gezien de ontwikkeling van de ziekte, de betrokken maatregelen moeten worden geïntensifieerd;

Overwegende dat nauwkeurig moet worden bepaald in welke omstandigheden de inenting ter bescherming van met besmetting bedreigde bedrijven moet worden uitgevoerd en op welke wijze de verplaatsing van dieren moet worden gecontroleerd;

Overwegende dat, wanneer de besmetting zich ontwikkelt tot een ernstige epizootie, de verplichting moet kunnen worden opgelegd tot het nemen van regionale maatregelen en met name tot toepassing van preventieve inenting; dat daartoe dient te worden voorzien in een snelle procedure waarbij een nauwe samenwerking tussen de Lid-Staten en de Commissie tot stand wordt gebracht;

Overwegende dat het voorts met het oog op het vergroten van de doeltreffendheid van de communautaire aanbevelingen betreffende de versterking van de maatregelen ter bestrijding van de varkenspest, dienstig lijkt om in afwijking van Beschikking 80/1096/EEG <sup>(6)</sup> te voorzien in de mogelijkheid van schorsing van de financiële steun van de Gemeenschap,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Richtlijn 80/217/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. in artikel 5, lid 1, zevende streepje, worden de woorden „vijftien dagen” vervangen door „dertig dagen”;
2. artikel 9 wordt als volgt gewijzigd:
  - i) in lid 1 worden de woorden „2 km” vervangen door „3 km”;
  - ii) het tweede streepje van lid 2, onder a), wordt vervangen door:
 

„— de varkens mogen de eerste vijftien dagen niet buiten het bedrijf worden gebracht waarop zij zich bevinden. Tussen de vijftiende en de dertigste dag mogen de varkens slechts buiten dat bedrijf worden gebracht wanneer zij onder officieel toezicht rechtstreeks naar een slachthuis worden gebracht om er onmiddellijk te worden geslacht. Voor deze verplaatsing wordt door de bevoegde autoriteit slechts vergunning gegeven, nadat uit een onderzoek van alle varkens van het bedrijf door de officiële dierenarts gebleken is dat er geen van varkenspest verdachte varkens aanwezig zijn.”;
  - iii) in lid 2, onder b), worden de woorden „vijftien dagen” vervangen door „dertig dagen”;
3. artikel 14 wordt vervangen door:

*„Artikel 14*

1. De Lid-Staten zien erop toe dat algemeen gesproken de volgende maatregelen worden toegepast:
  - injecties met hyperimmuunserum en serovaccinatie worden verboden;
  - de vervaardiging, de verkoop met welk doel dan ook, de distributie en het gebruik van varkenspestvaccin worden onder officiële controle geplaatst;
  - de voorschriften met betrekking tot het varkenspestvaccin die volgens de procedure van artikel 16 zijn vastgesteld, worden nageleefd;
  - uit derde landen ingevoerde varkenspestvaccins worden door de bevoegde autoriteit van de

<sup>(1)</sup> PB nr. C 19 van 26. 1. 1984, blz. 6.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 127 van 14. 5. 1984, blz. 186.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 206 van 6. 8. 1984, blz. 44.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 47 van 21. 2. 1980, blz. 11.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 186 van 8. 7. 1981, blz. 20.

<sup>(6)</sup> PB nr. L 325 van 1. 12. 1980, blz. 5.

invoerende Lid-Staat toegelaten en gecontroleerd, en de verkoop, de distributie en het gebruik van die vaccins worden aan dezelfde voorwaarden onderworpen als die welke gelden voor vaccins die in de Lid-Staten zelf worden bereid.

2. Wanneer in een of meer bedrijven of in een of meer productie-eenheden varkenspest wordt vastgesteld, kunnen, onverminderd de nationale bepalingen, wanneer deze voorzien in preventieve inenting van varkens tegen varkenspest hetzij op een gedeelte, hetzij op het geheel van het grondgebied, de maatregelen ter bestrijding van de ziekte worden aangevuld met een zo spoedig mogelijke inenting onder officiële controle van de varkens in de andere met besmetting bedreigde bedrijven of productie-eenheden, binnen een inentingsgebied of produktielijn, afgebakend door de bevoegde autoriteit. Alle ingeënte varkens worden volgens de aanwijzingen van de bevoegde autoriteit van een blijvend merkteken voorzien.

3. Ingeval de bevoegde autoriteit besluit in een bepaald gebied over te gaan tot inenting, dienen alle varkens in het inentingsgebied systematisch te worden ingeënt. In dat geval dienen de volgende maatregelen te worden toegepast gedurende een periode die eindigt zes maanden na het einde van de inenting, met dien verstande dat deze maatregel voor een nieuwe periode van zes maanden kan worden verlengd:

- i) alle varkens op de bedrijven in het inentingsgebied worden zo spoedig mogelijk ingeënt;
- ii) de varkens op de bedrijven in het inentingsgebied mogen het bedrijf niet verlaten, zolang de onder i) bedoelde inenting voortduurt;
- iii) ieder varken dat op een bedrijf in het inentingsgebied wordt geboren of binnengebracht, dient te zijn ingeënt. In de in lid 4 bedoelde beslagen kunnen de na zes maanden geworpen biggen aan de inenting worden onttrokken;
- iv) levende ingeënte varkens mogen het inentingsgebied slechts verlaten indien zij bestemd zijn om onmiddellijk te worden geslacht en indien zij ten minste vijftien dagen tevoren zijn ingeënt. Drie maanden na beëindiging van de onder i) bedoelde inenting mag de bevoegde autoriteit evenwel toestaan dat ingeënte mestvarkens het inentingsgebied verlaten, op voorwaarde dat het transport onder officieel toezicht geschiedt en dat het bedrijf van bestemming uitsluitend mestvarkens telt en onder officieel toezicht blijft totdat de ingeënte varkens zijn geslacht.

4. In afwijking van lid 3 kunnen de bevoegde autoriteiten echter varkensbeslagen met een zeer grote genetische waarde aan de systematische inenting onttrekken, mits alle maatregelen worden getroffen om de gezondheid van deze varkensbeslagen te beschermen en deze te onderwerpen aan een periodieke serologische controle.

5. In afwijking van de leden 3 en 4 kan een Lid-Staat evenwel toestaan dat de inenting alleen de mestvarkens in het inentingsgebied betreft, onder het voorbehoud dat de ingeënte varkens het bedrijf

waarop zij zich bevinden slechts mogen verlaten om naar een slachthuis te worden gebracht ten einde daar te worden geslacht. In dat geval dienen gedurende een periode van zes maanden die met een nieuwe periode van zes maanden kan worden verlengd de volgende maatregelen te worden toegepast:

- i) deze inenting moet zo spoedig mogelijk worden uitgevoerd;
- ii) levende mestvarkens mogen het inentingsgebied niet verlaten zolang de inenting voortduurt en tot vijftien dagen na beëindiging ervan;
- iii) elk mestvarken dat op een bedrijf in het inentingsgebied wordt binnengebracht, moet worden ingeënt;
- iv) mestbiggen uit fokkerijen waarin inenting heeft plaatsgevonden mogen met het oog op het mesten uitsluitend worden overgebracht naar bedrijven die in het inentingsgebied zijn gelegen;
- v) wanneer levende fok- of mestvarkens uit fokkerijen waar geen inenting heeft plaatsgevonden worden overgebracht naar bedrijven buiten het inentingsgebied, mogen er tot dertig dagen na aankomst van de varkens uit het inentingsgebied geen varkens buiten laatstgenoemde bedrijven worden gebracht, tenzij om onmiddellijk te worden geslacht; voor drachtige zeugen loopt die periode tot dertig dagen nadat zij hebben geworpen.”;

4. het volgende artikel wordt ingevoegd:

*„Artikel 14 bis*

1. Wanneer in een bepaalde streek een epizoötie van varkenspest uitzonderlijk ernstig blijkt en zich dreigt te verspreiden, verklaart de betrokken Lid-Staat een bepaald afgebakend gebied dat ten minste alle beschermingsgebieden omvat die in dit gebied zijn ingesteld krachtens artikel 9, lid 1, tot „gebied met groot besmettingsgevaar”.

2. Indien deze Lid-Staat geen beroep wil doen op artikel 14, leden 3 en 4, ziet hij erop toe dat in het gebied met groot besmettingsgevaar de maatregelen van artikel 9 worden genomen en schrijft hij met name de volgende maatregelen voor:

- a) er mogen geen levende varkens buiten het gebied met groot besmettingsgevaar worden gebracht;
- b) levende varkens afkomstig uit een bedrijf binnen het beschermingsgebied mogen daar slechts buiten worden gebracht onder de in artikel 9, lid 2, onder a), tweede streepje, gestelde voorwaarden, terwijl levende varkens afkomstig uit een bedrijf elders binnen het gebied met groot besmettingsgevaar kunnen worden overgebracht naar een ander bedrijf binnen dat gebied, mits gedurende een periode van dertig dagen na de aankomst van de varkens of het werpen van de uit een dergelijk bedrijf afkomstige drachtige zeugen geen enkel varken buiten dat andere bedrijf wordt gebracht, tenzij om onmiddellijk te worden geslacht.

3. Indien de verontrustende situatie aanhoudt, kan voor het geheel van de door de betrokken Lid-Staat te treffen maatregelen, met name de afbakening van het gebied met groot besmettingsgevaar en de gebruikmaking van de bepalingen van artikel 14, leden 3 en 4, een aanbeveling worden gedaan volgens de procedure van artikel 16 bis.

Indien een Lid-Staat besluit deze aanbeveling niet ten uitvoer te leggen, wordt de financiële bijstand van de Gemeenschap waarin bij Beschikking 80/1096/EEG is voorzien, in afwijking van artikel 1 van deze beschikking, voor dit gebied opgeschort.

4. Zodra het laatste beschermingsgebied in het gebied met groot besmettingsgevaar is opgeheven, wordt de toepassing van de bepalingen van de leden 1, 2 en 3 beëindigd.”;

5. het volgende artikel wordt ingevoegd:

*„Artikel 16 bis*

1. In de gevallen waarin wordt verwezen naar de in dit artikel omschreven procedure, leidt de voorzitter deze procedure onverwijld bij het Comité in, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van een Lid-Staat.

2. In het Comité worden de stemmen van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig het bepaalde in artikel 148, lid 2, van het Verdrag. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

3. De vertegenwoordiger van de Commissie dient een ontwerp in van de te nemen maatregelen. Het Comité brengt over deze maatregelen advies uit binnen een termijn van twee dagen. Het Comité spreekt zich uit met een meerderheid van 45 stemmen.

4. De Commissie stelt de maatregelen vast en legt deze onmiddellijk ten uitvoer wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het Comité. Wanneer zij hiermee niet in overeenstemming zijn of wanneer het Comité geen advies heeft uitgebracht, legt de Commissie onverwijld een voorstel voor aan de Raad betreffende de te nemen maatregelen. De Raad stelt de maatregelen vast met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

5. Indien de Raad binnen vijftien dagen na indiening van het voorstel geen maatregelen heeft vastgesteld, stelt de Commissie de voorgestelde maatregelen vast en legt zij deze onmiddellijk ten uitvoer behalve wanneer de Raad zich met eenvoudige meerderheid tegen deze maatregelen heeft uitgesproken.”.

*Artikel 2*

De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen in werking treden om uiterlijk op 31 maart 1985 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

*Artikel 3*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 11 december 1984.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

A. DEASY